

S Y L A B U S (KARTA PRZEDMIOTU)

Nazwa programu studiów: USHUM-PR-PzDJO-O-II-S-21/22Z						
Moduł: Praktyczna nauka dodatkowego j zyka obcego [moduł]						
Nazwa przedmiotu: j zyk angielski (PODSTAWOWE)					Kod przedmiotu: US157AIIJ119_24S	
Nazwa kierunku: przeład rosyjsko-polski z dodatkowym j zykiem obcym						
Forma studiów: II stopnia, stacjonarne			Profil studiów: ogólnoakademicki		Specjalno :	
Status przedmiotu: fakultatywny				J zyk przedmiotu: semestr: 2 - j zyk angielski (100%) , semestr: 3 - j zyk angielski (100%) , semestr: 4 - j zyk angielski (100%)		
Rok	Semestr	Forma zaj	Liczba godzin		Forma zaliczenia	ECTS
				w tym e-learning		
1	2	lektorat	90	0	ZO	7
2	3	lektorat	90	0	ZO	6
	4	lektorat	60	0	E	10
Razem			240			23
Koordynator przedmiotu:		dr ADRIANA GOLDMAN				
Prowadz cy zaj cia:		dr ADRIANA GOLDMAN				
Cele przedmiotu:		Wykształcenie u studentów sprawno ci receptywnych i produktywnych w zakresie j zyka angielskiego oraz poszerzenie słownictwa i umiej tno ci komunikacyjnych w sytuacjach ycia codziennego, a tak e w zakresie interesuj cej ich problematyki fachowej.				
Wymagania wst pne:		Podstawowa znajomo j zyka angielskiego.				
EFEKTY UCZENIA SI						
Kategoria	Lp	KOD	Opis efektu			Odniesienie do efektów dla programu
wiedza	1	EP2	Zna zasady poprawnego pisania i doboru słownictwa w zale no ci od kontekstu i sytuacji komunikacyjnej; zna w rozszerzonym stopniu leksyk i frazeologi j zyka angielskiego			K_W03 K_W09
umiej tno ci	1	EP6	Ma pogł bion umiej tno efektywnego posługiwania si j zykiem w ró nych sytuacjach ycia codziennego, w tym w pracy i w nauce. Potrafi formułowa przejrzyste wypowiedzi ustne w szerokim zakresie tematów, a tak e wyja nia swoje stanowisko w sprawach b d cych przedmiotem dyskusji.			K_U02 K_U03 K_U08
	2	EP7	Potrafi samodzielnie tworzy ró norodne, tak e obszernie prace pisemne, wykorzystuj c posiadany zasób słownictwa.			K_U02 K_U03 K_U06 K_U08
kompetencje społeczne	1	EP9	Wykazuje odpowiedzialno za zachowanie dziedzictwa kulturowego krajów angloj zycznych; anga uje si w ycie kulturalne, korzystaj c z ró nych mediów i ró nych jęgo form.			K_K05
TRE CI PROGRAMOWE					Semestr	Liczba godzin
						w tym e-learning
Przedmiot: j zyk angielski						
Forma zaj : lektorat						

1. wiczenie u ycia j zyka w codziennej komunikacji w ró nych sytuacjach yciowych; poszerzanie zasobu słownictwa i poj z wybranych dziedzin ycia codziennego i zbiorowego; udział w dyskusji, argumentacja, wyra anie i uzasadnianie swojego zdania.	2	90	0		
2. wiczenie u ycia j zyka w codziennej komunikacji w ró nych sytuacjach yciowych; poszerzanie zasobu słownictwa i poj z wybranych dziedzin ycia codziennego i zbiorowego; udział w dyskusji, argumentacja, wyra anie i uzasadnianie swojego zdania.	3	90	0		
3. wiczenie u ycia j zyka w codziennej komunikacji w ró nych sytuacjach yciowych; poszerzanie zasobu słownictwa i poj z wybranych dziedzin ycia codziennego i zbiorowego; udział w dyskusji, argumentacja, wyra anie i uzasadnianie swojego zdania.	4	60	0		
Metody kształcenia	analiza tekstów z dyskusj , prezentacja multimedialna, gry symulacyjne i praca w grupach, prace pisemne				
Metody weryfikacji efektów uczenia si			Nr efektu uczenia si z sylabusa		
	EGZAMIN USTNY		EP2,EP6		
	EGZAMIN PISEMNY		EP2,EP6,EP7		
	KOLOKWIUM		EP2,EP7		
	SPRAWDZIAN		EP2,EP6,EP7,EP9		
	PRACA PISEMNA/ ESEJ/ RECENZJA		EP2,EP6,EP7		
	PREZENTACJA		EP6,EP7,EP9		
	ZAJ CIA PRAKTYCZNE (WERYFIKACJA POPRZEZ OBSERWACJ)		EP2,EP6,EP7,EP9		
Forma i warunki zaliczenia	Warunkiem uzyskania zaliczenia jest aktywny udział na zaj ciach oraz uzyskanie pozytywnej oceny z poszczególnych prac realizowanych w trakcie ka dego semestru, tj. kolokwiów, prezentacji, prac pisemnych.				
	Zasady wyliczania oceny z przedmiotu				
Ocena zaliczeniowa jest redni arytmetyczn ocen wypowiedzi ustnych i prac pisemnych. Ocena ko cowa z przedmiotu jest redni arytmetyczn ocen z egzaminu pisemnego i ustnego.					
Metoda obliczania oceny ko cowej	Sem.	Przedmiot	Rodzaj zaliczenia	Metoda obl. oceny	Waga do redniej
	2	j zyk angielski		Wa ona	
	2	j zyk angielski [lektorat]	zaliczenie z ocen		1,00
	3	j zyk angielski		Wa ona	
	3	j zyk angielski [lektorat]	zaliczenie z ocen		1,00
	4	j zyk angielski		Wa ona	
4	j zyk angielski [lektorat]	egzamin		1,00	
Literatura podstawowa	podr cznik wybierany podczas pierwszych zaj w zale no ci od stopnia znajomosci j zyka :				
Literatura uzupełniają ca	materiały własne prowadz cego; dodatkowe podr czniki do nauki gramatyki i słownictwa j.angielskiego :				
NAKŁAD PRACY STUDENTA					
		Liczba godzin			
		W tym e-learning			
Zaj cia dydaktyczne	240		0		
Udział w egzaminie/zaliczeniu	12		0		
Przygotowanie si do zaj	80		0		
Studiowanie literatury	50		0		
Udział w konsultacjach	90		0		
Przygotowanie projektu / eseju / itp.	53		0		
Przygotowanie si do egzaminu/zaliczenia	50		0		
Ł CZNY nakład pracy studenta w godz.	575				
Liczba punktów ECTS	23				

S Y L A B U S (KARTA PRZEDMIOTU)

Nazwa programu studiów: USHUM-PR-PzDJO-O-II-S-21/22Z						
Moduł: Praktyczna nauka dodatkowego j zyka obcego [moduł]						
Nazwa przedmiotu: j zyk niemiecki (PODSTAWOWE)					Kod przedmiotu: US157AIIJ3318_23S	
Nazwa kierunku: przeład rosyjsko-polski z dodatkowym j zykiem obcym						
Forma studiów: II stopnia, stacjonarne			Profil studiów: ogólnoakademicki		Specjalno :	
Status przedmiotu: fakultatywny				J zyk przedmiotu: semestr: 2 - j zyk niemiecki (100%) , semestr: 3 - j zyk niemiecki (100%) , semestr: 4 - j zyk niemiecki (100%)		
Rok	Semestr	Forma zaj	Liczba godzin		Forma zaliczenia	ECTS
				w tym e-learning		
1	2	lektorat	90	0	ZO	7
2	3	lektorat	90	0	ZO	6
	4	lektorat	60	0	E	10
Razem			240			23
Koordynator przedmiotu:		dr hab. BARBARA RODZIEWICZ				
Prowadz cy zaj cia:		dr hab. BARBARA RODZIEWICZ				
Cele przedmiotu:		Wykształcenie u studentów sprawn o ci receptywnych i produktywnych w zakresie j zyka niemieckiego oraz poszerzenie słownictwa i umiej tno ci komunikacyjnych w sytuacjach ycia codziennego, a tak e w zakresie interesuj cej ich problematyki fachowej.				
Wymagania wst pne:		Podstawowa znajomo j zyka niemieckiego				
EFEKTY UCZENIA SI						
Kategoria	Lp	KOD	Opis efektu			Odniesienie do efektów dla programu
wiedza	1	EP2	Zna zasady poprawnego pisania i doboru słów w zale no ci od kontekstu i sytuacji komunikacyjnej; zna w rozszerzonym stopniu leksyk i frazeologi j zyka niemieckiego			K_W03
umiej tno ci	1	EP6	Ma pogł bion umiej tno efektywnego posługiwania si j zykiem w ró nych sytuacjach ycia codziennego, w tym w pracy i w nauce. Potrafi formułowa przejrzyste wypowiedzi ustne w szerokim zakresie tematów, a tak e wyja nia swoje stanowisko w sprawach b d cych przedmiotem dyskusji.			K_U02
	2	EP7	Potrafi samodzielnie tworzy ró norodne, tak e obszerne prace pisemne, wykorzystuj c posiadany zasób słownictwa.			K_U02
kompetencje społeczne	1	EP9	Wykazuje odpowiedzialno za zachowanie dziedzictwa kulturowego krajów niemieckiego obszaru j zykowego; anga uje si w ycie kulturalne, korzystaj c z ró nych mediów i ró nych jego form.			K_K05
TRE CI PROGRAMOWE					Semestr	Liczba godzin
						w tym e-learning
Przedmiot: j zyk niemiecki						
Forma zaj : lektorat						

1. wiczenie u ycia j zyka w codziennej komunikacji w ró nych sytuacjach yciowych; poszerzanie zasobu słownictwa i poj z wybranych dziedzin ycia codziennego i zbiorowego; udział w dyskusji, argumentacja, wyra anie i uzasadnianie swojego zdania.	2	90	0		
2. wiczenie u ycia j zyka w codziennej komunikacji w ró nych sytuacjach yciowych; poszerzanie zasobu słownictwa i poj z wybranych dziedzin ycia codziennego i zbiorowego; udział w dyskusji, argumentacja, wyra anie i uzasadnianie swojego zdania.	3	90	0		
3. wiczenie u ycia j zyka w codziennej komunikacji w ró nych sytuacjach yciowych; poszerzanie zasobu słownictwa i poj z wybranych dziedzin ycia codziennego i zbiorowego; udział w dyskusji, argumentacja, wyra anie i uzasadnianie swojego zdania.	4	60	0		
Metody kształcenia	analiza tekstów z dyskusj , prezentacja multimedialna, gry symulacyjne i praca w grupach, prace pisemne				
Metody weryfikacji efektów uczenia si			Nr efektu uczenia si z sylabusa		
	EGZAMIN USTNY		EP2,EP6,EP9		
	EGZAMIN PISEMNY		EP2,EP6,EP7,EP9		
	KOLOKWIUM		EP2,EP6,EP7,EP9		
	PRACA PISEMNA/ ESEJ/ RECENZJA		EP2,EP7		
	PREZENTACJA		EP6,EP9		
	ZAJ CIA PRAKTYCZNE (WERYFIKACJA POPRZEZ OBSERWACJ)		EP2,EP6,EP7,EP9		
Forma i warunki zaliczenia	Warunkiem uzyskania zaliczenia jest aktywny udział na zaj ciach oraz uzyskanie pozytywnej oceny z poszczególnych prac realizowanych w trakcie ka dego semestru, tj. kolokwów, prezentacji, prac pisemnych.				
	Zasady wyliczania oceny z przedmiotu				
	Ocena zaliczeniowa jest redni arytmetyczn ocen wypowiedzi ustnych i prac pisemnych. Ocena ko cowa z przedmiotu jest redni arytmetyczn ocen z egzaminu pisemnego i ustnego.				
Metoda obliczania oceny ko cowej	Sem.	Przedmiot	Rodzaj zaliczenia	Metoda obl. oceny	Waga do redniej
	2	j zyk niemiecki		Wa ona	
	2	j zyk niemiecki [lektorat]	zaliczenie z ocen		1,00
	3	j zyk niemiecki		Wa ona	
	3	j zyk niemiecki [lektorat]	zaliczenie z ocen		1,00
	4	j zyk niemiecki		Wa ona	
	4	j zyk niemiecki [lektorat]	egzamin		1,00
Literatura podstawowa	podr cznik wybierany na pocz tku zaj w zale no ci od stopnia znajomo ci j zyka :				
Literatura uzupełniają ca	materiały własne prowadz cego :				
NAKŁAD PRACY STUDENTA					
		Liczba godzin			
		W tym e-learning			
Zaj cia dydaktyczne	240		0		
Udział w egzaminie/zaliczeniu	10		0		
Przygotowanie si do zaj	70		0		
Studiowanie literatury	5		0		
Udział w konsultacjach	170		0		
Przygotowanie projektu / eseju / itp.	20		0		
Przygotowanie si do egzaminu/zaliczenia	60		0		
Ł CZNY nakład pracy studenta w godz.	575				
Liczba punktów ECTS	23				

S Y L A B U S (KARTA PRZEDMIOTU)

Nazwa programu studiów: USHUM-PR-PzDJO-O-II-S-21/22Z						
Moduł: Wykład monograficzny specjalizacyjny [moduł]						
Nazwa przedmiotu: j zykoznawstwo (KIERUNKOWE)					Kod przedmiotu: HUM157AIIJ3442_6S	
Nazwa kierunku: przekład rosyjsko-polski z dodatkowym j zykciem obcym						
Forma studiów: II stopnia, stacjonarne			Profil studiów: ogólnoakademicki		Specjalno : 	
Status przedmiotu: fakultatywny				J zyk przedmiotu: semestr: 2 - j zyk polski, semestr: 3 - j zyk rosyjski (100%) , semestr: 4 - j zyk rosyjski (100%)		
Rok	Semestr	Forma zaj	Liczba godzin		Forma zaliczenia	ECTS
				w tym e-learning		
1	2	wykład	30	0	ZO	5
2	3	wykład	20	0	ZO	4
	4	wykład	15	0	ZO	3
Razem			65			12
Koordynator przedmiotu:		prof. dr hab. EWA KOMOROWSKA				
Prowadz cy zaj cia:		prof. dr hab. EWA KOMOROWSKA				
Cele przedmiotu:		Kształtowanie umiej tno ci samodzielnego opracowania tematu badawczego i tworzenia tekstu o charakterze naukowym Wdro enie do kreatywnego działania zgodnego z zasadami etycznymi Zapoznanie studentów z terminologi i terminologia bada literackich				
Wymagania wst pne:		Znajomo j zyka rosyjskiego na poziomie C1; zainteresowanie zakresem tematycznym wybranego seminarium; wiedza z zakresu dyscypliny, w której lokuje si temat pracy				
EFEKTY UCZENIA SI						
Kategoria	Lp	KOD	Opis efektu			Odniesienie do efektów dla programu
wiedza	1	EP1	gruntownie i wszechstronnie charakteryzuje problematyk badawcz z j zykoznawstwa i wybranego zakresu tematycznego, zna terminologi wła ciw dla wybranej dyscypliny; opisuje metodologi , techniki i narz dzia badawcze wła ciwe dla wybranej dyscypliny			K_W01 K_W02 K_W04 K_W05
umiej tno ci	1	EP2	poprawnie dobiera i krytycznie analizuje literatur przedmiotu; swobodnie dyskutuje w j zyku rosyjskim, wyra aj c zło one s dy i opinie oraz postuguj c si odpowiedni terminologi			K_U05 K_U08
	2	EP3	stosuj c odpowiedni terminologi i styl wypowiedzi, samodzielnie tworzy w j zyku rosyjskim tekst o charakterze naukowym, poprawny j zykowo, spójny i logicznie uporz dkowany			K_U01 K_U06
	3	EP5	potrafi doceni warto i konieczno dalszego kształcenia, a tak e kreatywno w pogł bianiu i poszerzaniu własnych zainteresowa ;			K_U04
kompetencje społeczne	1	EP4	jest gotów do pogł biania i poszerzania własnych zainteresowa , kreatywnego działania w rozwi zywaniu problemów z zachowaniem zasad prawnych i etycznych; jest gotów do odpowiedniego okre lenia priorytetów słu cych realizacji celów, wykonywania postawionych zada zgodnie z ustaleniami i zachowaniem zasad etycznych			K_K01 K_K03

TRE CI PROGRAMOWE		Semestr	Liczba godzin		
				w tym e-learning	
Przedmiot: j zykoznawstwo					
Forma zaj : wykład					
1. Tematyka zaj dotyczy wybranych zagadnie z zakresu j zykoznawstwa. Szczegółowa tematyka zaj zale y od tematów badawczych realizowanych na seminarium magisterskim.		2	30	0	
2. Tematyka zaj dotyczy wybranych zagadnie z zakresu j zykoznawstwa. Szczegółowa tematyka zaj zale y od tematów badawczych realizowanych na seminarium magisterskim.		3	20	0	
3. Tematyka zaj dotyczy wybranych zagadnie z zakresu j zykoznawstwa. Szczegółowa tematyka zaj zale y od tematów badawczych realizowanych na seminarium magisterskim.		4	15	0	
Metody kształcenia	wykład akademicki, prezentacje multimedialne, analiza tekstów z dyskusj				
Metody weryfikacji efektów uczenia si				Nr efektu uczenia si z sylabusu	
	PRACA PISEMNA/ ESEJ/ RECENZJA			EP1,EP2,EP3,EP4,EP5	
Forma i warunki zaliczenia	przedło enie pracy pisemnej i jej pozytywne zaliczenie				
	Zasady wyliczania oceny z przedmiotu				
ocena ko cowa jest ocen z pracy					
Metoda obliczania oceny ko cowej	Sem.	Przedmiot	Rodzaj zaliczenia	Metoda obl. oceny	Waga do redniej
	2	j zykoznawstwo		Nieobliczana	
	2	j zykoznawstwo [wykład]	zaliczenie z ocen		
	3	j zykoznawstwo		Nieobliczana	
	3	j zykoznawstwo [wykład]	zaliczenie z ocen		
	4	j zykoznawstwo		Nieobliczana	
Literatura podstawowa	literatura w zale no ci od wybranej dyscypliny naukowej i tematyki zaj :				
Literatura uzupełniają ca					
NAKŁAD PRACY STUDENTA					
		Liczba godzin			
		W tym e-learning			
Zaj cia dydaktyczne	65	0			
Udział w egzaminie/zaliczeniu	8	0			
Przygotowanie si do zaj	0	0			
Studiowanie literatury	117	0			
Udział w konsultacjach	50	0			
Przygotowanie projektu / eseju / itp.	60	0			
Przygotowanie si do egzaminu/zaliczenia	0	0			
Ł CZNY nakład pracy studenta w godz.	300				
Liczba punktów ECTS	12				

S Y L A B U S (KARTA PRZEDMIOTU)

Nazwa programu studiów: USHUM-PR-PzDJO-O-II-S-21/22Z							
Nazwa przedmiotu: literatura polska i rosyjska w relacjach przekładowych (KIERUNKOWE)					Kod przedmiotu: US157AIIJ3320_12S		
Nazwa kierunku: przekład rosyjsko-polski z dodatkowym j zykiem obcym							
Forma studiów: II stopnia, stacjonarne		Profil studiów: ogólnoakademicki			Specjalno :		
Status przedmiotu: obowi zkowy				J zyk przedmiotu: semestr: 2 - j zyk rosyjski (100%)			
Rok	Semestr	Forma zaj	Liczba godzin		Forma zaliczenia	ECTS	
				w tym e-learning			
1	2	wykład	30	0	E	4	
Razem			30			4	
Koordynator przedmiotu:		dr MACIEJ PIECZY SKI					
Prowadz cy zaj cia:		dr MACIEJ PIECZY SKI					
Cele przedmiotu:		Zapoznanie z wpływem literatury polskiej na rosyjsk poprzez przekłady oraz ich wzajemn recepcj w procesie historyczno-literackim Zapoznanie z wybitnymi tłumaczami literatury polskiej na rosyjski i rosyjskiej zycznej na polski Kształcenie umiej tno ci samodzielnego opracowywania zagadnie przekładu artystycznego na materiale literatury rosyjskiej i polskiej					
Wymagania wst pne:		Student winien mie opanowane w stopniu dostatecznym wiedz i umiej tno ci wchodz ce w zakres przedmiotów realizowanych na studiach I stopnia: Praca z tekstem, Wst p do j zykoznawstwa, Wst p do literaturoznawstwa, Historia literatury rosyjskiej, Historia i kultura Rosji oraz przedmioty przekładoznawcze realizowane na I roku studiów II stopnia.					
EFEKTY UCZENIA SI							
Kategoria	Lp	KOD	Opis efektu			Odniesienie do efektów dla programu	
wiedza	1	EP1	Student wie, jaki jest cel przekładu, jakie s strategie tłumaczeniowe, zna kompetencje autorskie tłumacza, granice przekładalno ci utworów literackich, zna polsk i rosyjsk my l teoretyczn zwi zan z przekładem literackim			K_W01 K_W06 K_W07	
	2	EP2	Student zna wybrane zagadnienia z historii i praktyki przekładu literatury rosyjskiej na j zyk polski i przekładu literatury polskiej na j zyk rosyjski			K_W01 K_W05	
umiej tno ci	1	EP3	Umie sprawnie konfrontowa oryginał z jego przekładem artystycznym			K_U01 K_U07 K_U09	
	2	EP4	Umie samodzielnie czyta literatur fachow i na jej podstawie przygotowaj prezentacj problematyki z zakresu praktyki przekładu			K_U04 K_U07 K_U10	
kompetencje społeczne	1	EP5	postawa gotowo ci do poszerzania kompetencji w zakresie samodzielnego rozwi zywania problemu i zrozumienia potrzeby samorozwoju; gotowo do współpracy na rzecz rozwoju kontaktów mi dzykulturowych polsko-rosyjskich			K_K01 K_K06	
TRE CI PROGRAMOWE					Semestr	Liczba godzin	
						w tym e-learning	
Przedmiot: literatura polska i rosyjska w relacjach przekładowych							
Forma zaj : wykład							
1. Procesy historyczno-literackie w Polsce i Rosji (rys chronologiczny). Pierwsze przekłady utworów literatury polskiej w Rosji i rosyjskiej w Polsce					2	2	0

2. Polskie przekłady ?oknem na wiat? dla kultury rosyjskiej XVII w.	2	2	0
3. Zwi zki romantyzmu polskiego i rosyjskiego	2	2	0
4. Przekłady XIX w.	2	2	0
5. Od modernizmu do postmodernizmu. Polscy tłumacze literatury rosyjskiej zycznej (Seweryn Pollak, Julian Tuwim, Artur Sandauer, Jerzy Czech)	2	4	0
6. Od modernizmu do postmodernizmu. Rosyjskiej zyczni tłumacze literatury polskiej (Anna Achmatowa, Borys Pasternak, Ksenia Starosielska, Olga Lobodzinska)	2	4	0
7. Recepcja kultury rosyjskiej w Polsce	2	2	0
8. Recepcja kultury polskiej w Rosji	2	2	0
9. Iwan Wyrpajew. Dramat rosyjski w polskim teatrze	2	2	0
10. Agnieszka Lubomira Piotrowska. ?Ambasador? dramatu i teatru rosyjskiego w Polsce	2	2	0
11. Tłumaczka Olgi Tokarczuk na j zyk rosyjski - ????? ??????????	2	2	0
12. Jerzy Czech tłumaczy noblistk Swietłan Aleksijewicz	2	2	0
13. Irina Lappo ? tłumaczenia Masłowskiej	2	2	0

Metody kształcenia	Elementy wykładu z prezentacj multimedialn , analiza tekstów z dyskusj		
Metody weryfikacji efektów uczenia si			Nr efektu uczenia si z sylabusu
	EGZAMIN PISEMNY		EP1,EP2,EP3,EP4,EP5

Forma i warunki zaliczenia	Znajomo tre ci programowych przedmiotu		
	Zasady wyliczania oceny z przedmiotu		
	Ocen ko cow jest ocena z egzaminu		

Metoda obliczania oceny ko cowej	Sem.	Przedmiot	Rodzaj zaliczenia	Metoda obl. oceny	Waga do redniej
	2	literatura polska i rosyjska w relacjach przekładowych		Wa ona	
	2	literatura polska i rosyjska w relacjach przekładowych [wykład]	egzamin		1,00

Literatura podstawowa	?. ?. ???????? (2006): ?????????????? ????????. ?????? ? ?????????, ?????-????????? 2006				
	A. Lege y ska (1999): Tłumacz i jego kompetencje autorskie. Na materiale powojennych tłumacze z A. Puszkina, W. Majakowskiego, I. Kryłowa, A. Błoka, Warszawa				
	E. Balcerzan (1998): Literatura z literatury (strategie tłumaczy), Katowice				
	E. Balcerzan, E. Rajewska (red.) (2007): Pisarze polscy o sztuce przekładu 1440-2005. Antologia, Wyd. Pozna skie, Pozna				
	E. Skibi ska (1999): Przekład a kultura, Wrocław				

Literatura uzupełniają ca	?. ??????? : ????? ?????????/Joseph Brodsky, http://magazines.russ.ru/voplit/2005/3/ib11.html				
	R. Lewicki (2002): Przekład-J zyk-Kultura, Lublin				
	red. P. Fast, K. emła (2002): Przekład w historii literatury, Katowice				
	???????? ?????????? ? ?????????? ?? ?????????????? ??????, http://www.ivobdu.ru/content/view/1107/117/				

NAKŁAD PRACY STUDENTA

	Liczba godzin	
		W tym e-learning
Zaj cia dydaktyczne	30	0
Udział w egzaminie/zaliczeniu	2	0
Przygotowanie si do zaj	0	0

Studiowanie literatury	22	0
Udział w konsultacjach	16	0
Przygotowanie projektu / eseju / itp.	0	0
Przygotowanie si do egzaminu/zaliczenia	30	0
Ł CZNY nakład pracy studenta w godz.	100	
Liczba punktów ECTS	4	

S Y L A B U S (KARTA PRZEDMIOTU)

Nazwa programu studiów: USHUM-PR-PzDJO-O-II-S-21/22Z						
Moduł: Wykład monograficzny specjalizacyjny [moduł]						
Nazwa przedmiotu: literaturoznawstwo (KIERUNKOWE)					Kod przedmiotu: HUM157AIIJ3443_7S	
Nazwa kierunku: przekład rosyjsko-polski z dodatkowym j zykiem obcym						
Forma studiów: II stopnia, stacjonarne			Profil studiów: ogólnoakademicki		Specjalno :	
Status przedmiotu: fakultatywny				J zyk przedmiotu: semestr: 2 - j zyk polski, semestr: 3 - j zyk rosyjski (100%) , semestr: 4 - j zyk rosyjski (100%)		
Rok	Semestr	Forma zaj	Liczba godzin		Forma zaliczenia	ECTS
				w tym e-learning		
1	2	wykład	30	0	ZO	5
2	3	wykład	20	0	ZO	4
	4	wykład	15	0	ZO	3
Razem			65			12
Koordynator przedmiotu:		dr hab. KLAUDIA KOCZUR-LEJK				
Prowadz cy zaj cia:		dr hab. KLAUDIA KOCZUR-LEJK				
Cele przedmiotu:		Zapoznanie studentów z terminologi i terminologia bada literackich. Kształtowanie umiej tno ci samodzielnego opracowania tematu badawczego i tworzenia tekstu o charakterze naukowym Wdro enie do kreatywnego dziaania zgodnego z zasadami etycznymi				
Wymagania wst pne:		Znajomo j zyka rosyjskiego na poziomie C1; zainteresowanie zakresem tematycznym wybranego seminarium; wiedza z zakresu dyscypliny, w której lokuje si temat pracy				
EFEKTY UCZENIA SI						
Kategoria	Lp	KOD	Opis efektu			Odniesienie do efektów dla programu
wiedza	1	EP1	gruntownie i wszechstronnie charakteryzuje problematyk badawcz literaturoznawstwa w zakresie tematyki zaj , zna terminologi wła ciw dla literaturoznawstwa; opisuje metodologi , techniki i narz dzia badawcze wła ciwe dla literaturoznawstwa			K_W01 K_W02
umiej tno ci	1	EP2	poprawnie dobiera i krytycznie analizuje literatur przedmiotu; swobodnie dyskutuje w j zyku rosyjskim, wyra aj c zło one s dy i opinie oraz postuguj c si odpowiedni terminologi			K_U05 K_U08
	2	EP3	stosuj c odpowiedni terminologi i styl wypowiedzi, samodzielnie tworzy w j zyku rosyjskim tekst o charakterze naukowym, poprawny j zykowo, spójny i logicznie uporz dkowany			K_U06 K_U07 K_U08
kompetencje społeczne	1	EP4	jest gotów do pogł biania i poszerzania własnych zainteresowa , kreatywnego dziaania w rozwi zywaniu problemów z zachowaniem zasad prawnych i etycznych; jest gotów do odpowiedniego okre lenia priorytetów słu cych realizacji celów, wykonywania postawionych zada zgodnie z ustaleniami i zachowaniem zasad etycznych			K_K01 K_K03
TRE CI PROGRAMOWE					Semestr	Liczba godzin
						w tym e-learning

Przedmiot: literaturoznawstwo						
Forma zaj : wykład						
1. Poszerzenie i pogł bienie wiadomo ci z zakresu literaturoznawstwa. Tematyka ustalana przez prowadz cego zaj cia.			2	30	0	
2. Poszerzenie i pogł bienie wiadomo ci z zakresu literaturoznawstwa. Tematyka ustalana przez prowadz cego zaj cia.			3	20	0	
3. Rozwi zywanie indywidualnych problemów badawczych.			4	15	0	
Metody kształcenia		wykł d akademicki, prezentacje multimedialne, analiza tekstów z dyskusj				
Metody weryfikacji efektów uczenia si					Nr efektu uczenia si z sylabusu	
		PRACA PISEMNA/ ESEJ/ RECENZJA			EP1,EP2,EP3,EP4	
Forma i warunki zaliczenia		przedło enie pracy pisemnej i jej pozytywne zaliczenie				
		Zasady wyliczania oceny z przedmiotu				
		ocena ko cowa jest ocen z pracy				
Metoda obliczania oceny ko cowej		Sem.	Przedmiot	Rodzaj zaliczenia	Metoda obl. oceny	Waga do redniej
		2	literaturoznawstwo		Nieobliczana	
		2	literaturoznawstwo [wykład]	zaliczenie z ocen		
		3	literaturoznawstwo		Nieobliczana	
		3	literaturoznawstwo [wykład]	zaliczenie z ocen		
		4	literaturoznawstwo		Nieobliczana	
Literatura podstawowa		literatura w zale no ci od wybranej dyscypliny naukowej i tematyki zaj :				
Literatura uzupełniaj ca						
NAKŁAD PRACY STUDENTA						
		Liczba godzin				
					W tym e-learning	
Zaj cia dydaktyczne		65		0		
Udział w egzaminie/zaliczeniu		6		0		
Przygotowanie si do zaj		0		0		
Studiowanie literatury		87		0		
Udział w konsultacjach		62		0		
Przygotowanie projektu / eseju / itp.		80		0		
Przygotowanie si do egzaminu/zaliczenia		0		0		
Ł CZNY nakład pracy studenta w godz.		300				
Liczba punktów ECTS		12				

S Y L A B U S (KARTA PRZEDMIOTU)

Nazwa programu studiów: USHUM-PR-PzDJO-O-II-S-21/22Z							
Nazwa przedmiotu: metodologia prowadzenia bada naukowych (KIERUNKOWE)					Kod przedmiotu: US157AIIJ3320_5S		
Nazwa kierunku: przekład rosyjsko-polski z dodatkowym j zykiem obcym							
Forma studiów: II stopnia, stacjonarne		Profil studiów: ogólnoakademicki			Specjalno :		
Status przedmiotu: obowi zkowy				J zyk przedmiotu: semestr: 1 - j zyk rosyjski (50%) j zyk polski (50%)			
Rok	Semestr	Forma zaj	Liczba godzin		Forma zaliczenia	ECTS	
				w tym e-learning			
1	1	wykład	30	0	ZO	5	
Razem			30			5	
Koordynator przedmiotu:		dr hab. KLAUDIA KOCZUR-LEJK					
Prowadz cy zaj cia:		prof. dr hab. EWA KOMOROWSKA					
Cele przedmiotu:		Zapoznanie z metodami bada w zakresie nauk filologicznych. Przygotowanie do pisania pracy magisterskiej					
Wymagania wst pne:		Znajomo j zyka rosyjskiego na poziomie B2+; wiedza z zakresu nauk filologicznych					
EFEKTY UCZENIA SI							
Kategoria	Lp	KOD	Opis efektu			Odniesienie do efektów dla programu	
wiedza	1	EP1	zna terminologi i metodologi wła ciw dla wybranej dyscypliny, ze szczególnym uwzgl dnieniem nauk filologicznych, zna metody i techniki badawcze			K_W01 K_W02 K_W06	
umiej tno ci	1	EP2	potrafi zastosowa w praktyce poznane metody i techniki badawcze; odpowiednio dobieraj c metody i narz dzia badawcze potrafi opracowa i prezentowa wyniki własnej pracy badawczej			K_U07 K_U09	
kompetencje społeczne	1	EP3	jest gotów do oceny warto ci samodzielnej pracy badawczej i konieczno ci dalszego ksztalcenia si			K_K02	
TRE CI PROGRAMOWE					Semestr	Liczba godzin	
						w tym e-learning	
Przedmiot: metodologia prowadzenia bada naukowych							
Forma zaj : wykład							
1. Metodologia jako nauka. Charakterystyka pracy naukowej i rodzaje prac naukowych.					1	4	0
2. Dobór odpowiedniej metody badawczej. Techniki i narz dzia badawcze.					1	4	0
3. Uzasadnienie wyboru problemu. Problem a tytuł pracy.					1	2	0
4. Etapy procesu badawczego. Obiekt a przedmiot badania w naukach humanistycznych. Hipotezy naukowe - poprawne formułowanie, zwi zek z problemami badawczymi.					1	4	0
5. Sposoby wyszukiwania literatury przedmiotu. Biblioteczne i elektroniczne narz dzia pracy.					1	4	0
6. Zasady pisarstwa i pi miennictwa naukowego. Zasady i sposoby wykorzystywania prac naukowych, cytowania, sporz dzanie przypisów, bibliografii.					1	6	0
7. Zasady konstruowania wst pu, zako czenia, abstraktu.					1	2	0
8. Przygotowanie wyników bada do prezentacji.					1	2	0

9. Publikowanie wyników badań. Wymagania redakcyjne i techniczne.		1	2	0	
Metody kształcenia	wykład akademicki				
Metody weryfikacji efektów uczenia się				Nr efektu uczenia się z sylabusu	
	KOŁOKWIUM			EP1,EP2,EP3	
Forma i warunki zaliczenia	Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest uzyskanie pozytywnego wyniku z kolokwium zaliczeniowego (min 60% punktów) z zakresu materiału omówionego na zajęciach i wskazanego w literaturze przedmiotu.				
	W okresie nauczania zdalnego nastąpi zmiana warunków zaliczenia: przygotowanie i wygłoszenie referatu na zadany temat.				
	Zasady wyliczania oceny z przedmiotu				
	Ocенок z przedmiotu jest ocena z kolokwium.				
	W okresie nauczania zdalnego ocенок z przedmiotu jest ocena z przygotowanego i wygłoszonego referatu.				
Metoda obliczania ocенок	Sem.	Przedmiot	Rodzaj zaliczenia	Metoda obl. oceny	Waga do redniej
	1	metodologia prowadzenia badań naukowych		Ważona	
	1	metodologia prowadzenia badań naukowych [wykład]	zaliczenie z ocen		1,00
Literatura podstawowa	J. Apanowicz (2003): Metodologia nauk, Toru				
	Z. Hajduk (2005): Ogólna metodologia nauk, Lublin				
Literatura uzupełniająca	J. Makiewicz (1996): Jak pisać teksty naukowe, Gdańsk				
	J. Weiner (1992): Technika pisania i prezentowania prac naukowych, Kraków				
	J. Zieliński (2012): Metodologia pracy naukowej, Warszawa				
NAKŁAD PRACY STUDENTA					
		Liczba godzin			
		W tym e-learning			
Zajęcia dydaktyczne	30		0		
Udział w egzaminie/zaliczeniu	2		0		
Przygotowanie się do zajęć	0		0		
Studiowanie literatury	40		0		
Udział w konsultacjach	23		0		
Przygotowanie projektu / eseju / itp.	0		0		
Przygotowanie się do egzaminu/zaliczenia	30		0		
Ł. CZNY nakład pracy studenta w godz.	125				
Liczba punktów ECTS	5				

S Y L A B U S (KARTA PRZEDMIOTU)

Nazwa programu studiów: USHUM-PR-PzDJO-O-II-S-21/22Z							
Nazwa przedmiotu: najnowsza literatura rosyjska (KIERUNKOWE)					Kod przedmiotu: US157AIIJ3320_6S		
Nazwa kierunku: przekład rosyjsko-polski z dodatkowym j zykiem obcym							
Forma studiów: II stopnia, stacjonarne		Profil studiów: ogólnoakademicki			Specjalno :		
Status przedmiotu: obowi zkowy				J zyk przedmiotu: semestr: 1 - j zyk rosyjski (100%)			
Rok	Semestr	Forma zaj	Liczba godzin		Forma zaliczenia	ECTS	
				w tym e-learning			
1	1	wykład	30	0	E	4	
Razem			30			4	
Koordynator przedmiotu:		dr MACIEJ PIECZY SKI					
Prowadz cy zaj cia:		dr MACIEJ PIECZY SKI					
Cele przedmiotu:		przekazanie studentom wiedzy o najnowszym etapie rozwoju literatury rosyjskiej, który obejmuje okres po rozpadzie ZSRR (po roku 1991) do dnia dzisiejszego pogł bienie umiej tno ci analizy i interpretacji tekstów literackich u wiadomienie znaczenia wzajemnego przenikania ycia społeczno-politycznego i literatury					
Wymagania wst pne:		wiedza i umiej tno ci wynikaj ce z zakresu przedmiotów realizowanych na studiach I stopnia: Praca z tekstem, Wst p do j zykoznawstwa, Wst p do literaturoznawstwa, Historia literatury rosyjskiej, Historia i kultura Rosji					
EFEKTY UCZENIA SI							
Kategoria	Lp	KOD	Opis efektu			Odniesienie do efektów dla programu	
wiedza	1	EP1	Student zna najwa niejsze zjawiska literackie zachodz ce w procesie rozwoju literatury postsowieckiej			K_W04 K_W07	
	2	EP2	Student zna teksty prozatorskie, poetyckie i dramaturgiczne wskazane jako kanon przez nauczyciela akademickiego			K_W07	
	3	EP3	Zna wa niejsze instytucje literackie i kulturowe			K_W07	
umiej tno ci	1	EP4	Student posiada umiej tno ci samodzielnego przygotowywania podstawowych zagadnie ze wskazanej literatury fachowej do wykładów			K_U05 K_U08	
	2	EP5	Umie interpretowa teksty najnowszej literatury i kultury rosyjskiej; dokonuje wyboru i uzasadnia stosowanie odpowiedniej metody badawczej do opisu, analizy i interpretacji tekstów			K_U07 K_U11	
	3	EP7	Potrafi budowa rozwini te ustne i pisemne wypowiedzi analityczne i interpretacyjne			K_U11	
kompetencje społeczne	1	EP6	Student jest gotów do poszerzania kompetencji w zakresie samodzielnego rozwi zywania problemu jak równie samorozwoju i współpracy w grupie, doceniaj c znaczenie kontaktów mi dzykulturowych			K_K01 K_K05	
TRE CI PROGRAMOWE					Semestr	Liczba godzin	
						w tym e-learning	
Przedmiot: najnowsza literatura rosyjska							
Forma zaj : wykład							
1. Przemiany społeczno-polityczne epoki Gorbaczowa. Kultura sowiecka w dobie pierestrojki					1	2	0

2. Poetyka postmodernizmu rosyjskiego	1	2	0
3. ?Symulakry u symulacja? w twórczo ci Wiktora Pielewina	1	4	0
4. ?Egzekucja klasyki? w najnowszej literaturze rosyjskiej	1	4	0
5. Antyutopia w prozie współczesnej	1	4	0
6. Fenomen twórczo ci Ludmiły Ulickiej	1	2	0
7. ?Nowy realizm?	1	2	0
8. ?Pisarz z karabinem?. Zachar Prilepin	1	2	0
9. Literatura masowa w postsowieckiej Rosji	1	2	0
10. ?Tekstowy wiat? najnowszej dramaturgii rosyjskiej	1	4	0
11. Współczesna poezja rosyjska. Zmiana paradygmatu	1	2	0

Metody kształcenia	Elementy wykładu z prezentacj multimedialn , analiza tekstów z dyskusj		
Metody weryfikacji efektów uczenia si			Nr efektu uczenia si z sylabusa
	EGZAMIN USTNY		EP1,EP2,EP3,EP4,EP5,EP6
	PRACA PISEMNA/ ESEJ/ RECENZJA		EP1,EP2,EP3,EP4,EP5,EP6,EP7

Forma i warunki zaliczenia	Pozytywna ocena z pracy pisemnej i odpowiedzi ustnej			
	Zasady wyliczania oceny z przedmiotu			
	Ocen ko cow jest ocena wa ona z pracy pisemnej i odpowiedzi ustnej			

Metoda obliczania oceny ko cowej	Sem.	Przedmiot	Rodzaj zaliczenia	Metoda obl. oceny	Waga do redniej
	1	najnowsza literatura rosyjska		Nieobliczana	
	1	najnowsza literatura rosyjska [wykład]	egzamin		

Literatura podstawowa	?. ??????? (2007): ????? ?? ????????. ?????? ?????????? ???????, ??????				
	?. ??????? (2003): ????? ??????: ?? ??????????. ?????????????????? ?????????????????? ? ??? ?????, ??????				
	?. ?. ????? (2011): ?????????? ?????? ?????????? (1990-? ?? - ????? XXI ?.), ??????				
	?. ??????? ? ?? (2014): ?????? ?????? ?????????? ? - ?????? ?! ????: ?????? ?? ?????, ????? 3. , ??????				
	?. ?????????, ?. ????????? : ?????????? ?????? ??????????, ??????				
	??? ?. ????? (2002): ?????? ?????????? ?? ????. ?????. ??????????. ?????? ?????????? ?????, ?????-?????????				
	?. ?????, ?. ??????? (2010): ?????? ?????? ?? ??? ? ??????: ?????????, ??????, ????????? ?????????.				

Literatura uzupełniaj ca	?. ??????? (2003): ?????????????? ?????? ?????????? ?????? XX- XX1. ?. ? : ?????????-????????????? ?????? XX ? , ?1, ??????				
	??? ??? . ?. ?????????? ? ? . ??????? (2011): ?????? ?????????????? ??????????: ??? – ????? – ?????????.				
	A. Wołod ko (2004): Od pieriestrojki do laboratoriów netliteratury. Przemiany we współczesnej prozie rosyjskiej, Warszawa				
	J. Sałajczykowa (1998): Dziesi ciolecie przemian. Literatura rosyjska 1985-1995, Gda sk				

NAKŁAD PRACY STUDENTA

	Liczba godzin	
		W tym e-learning
Zaj cia dydaktyczne	30	0

Udział w egzaminie/zaliczeniu	2	0
Przygotowanie si do zaj	0	0
Studiowanie literatury	20	0
Udział w konsultacjach	18	0
Przygotowanie projektu / eseju / itp.	15	0
Przygotowanie si do egzaminu/zaliczenia	15	0
Ł CZNY nakład pracy studenta w godz.	100	
Liczba punktów ECTS	4	

S Y L A B U S (KARTA PRZEDMIOTU)

Nazwa programu studiów: USHUM-PR-PzDJO-O-II-S-21/22Z						
Nazwa przedmiotu: praktyczna nauka j zyka rosyjskiego (PODSTAWOWE)					Kod przedmiotu: US157AIIJ3319_2S	
Nazwa kierunku: przekład rosyjsko-polski z dodatkowym j zykiem obcym						
Forma studiów: II stopnia, stacjonarne		Profil studiów: ogólnoakademicki			Specjalno : 	
Status przedmiotu: obowi zkowy				J zyk przedmiotu: semestr: 1 - j zyk rosyjski (100%) , semestr: 2 - j zyk rosyjski (100%) , semestr: 3 - j zyk rosyjski (100%)		
Rok	Semestr	Forma zaj	Liczba godzin		Forma zaliczenia	ECTS
				w tym e-learning		
1	1	laboratorium	30	0	ZO	4
	2	laboratorium	30	0	ZO	4
2	3	laboratorium	30	0	E	5
Razem			90			13
Koordynator przedmiotu:		dr MIROSŁAWA HORDY				
Prowadz cy zaj cia:		dr MIROSŁAWA HORDY				
Cele przedmiotu:		Kształtowanie wysokiej kompetencji j zykowo-komunikacyjnej w autentycznych działaniach i sytuacjach, a w szczególności umiejętność wyrażania własnych ocen i opinii, poglądów, upodobań, preferencji, awersji. Znajomość języka rosyjskiego w zakresie leksyki i gramatyki na poziomie C1+ Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia J zykowego				
Wymagania wstępne:		Znajomość języka rosyjskiego na poziomie C1				
EFEKTY UCZENIA SI						
Kategoria	Lp	KOD	Opis efektu			Odniesienie do efektów dla programu
wiedza	1	EP1	ma pogłębioną wiedzę o specyfice przedmiotowej i metodologicznej nauk filologicznych i ich powiązaniach z innymi dyscyplinami naukowymi, którą twórczo stosuje i rozwija w działalności profesjonalnej			K_W01
	2	EP2	orientuje się we współczesnym życiu kulturalnym Rosji			K_W07

umiej tno ci	1	EP3	potrafi posługiwa si j zykiem rosyjskim na poziomie C1+ Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia J zykowego	K_U01
	2	EP4	w j zyku polskim i w j zyku rosyjskim potrafi precyzyjnie porozumiewa si przy u yciu ró nych kanałów i technik komunikacyjnych na temat poszczególnych dziedzin swej specjalno ci oraz dyscyplin pokrewnych, zarówno ze specjalistami, jak i z odbiorcami spoza grona specjalistów; potrafi popularyzowa wiedz o humanistyce oraz wytworach kultury i jej instytucjach	K_U01 K_U06 K_U08
	3	EP5	potrafi samodzielnie wyszukiwa , analizowa , ocenia , selekcjonowa i u ytkowa informacje, korzystaj c z nowoczesnych technologii i z ró nych ródeł w j zyku polskim i w j zyku rosyjskim, potrafi formułowa na tej podstawie własne krytyczne s dy	K_U05 K_U11
	4	EP6	rozumie potrzeb uczenia si przez całe ycie, ma wiadomo poziomu swojej wiedzy i umiej tno ci, dokonuj c samooceny własnych kompetencji doskonali swe umiej tno ci, wyznacza kierunki własnego rozwoju i kształcenia	K_U04
	5	EP7	potrafi współdziała i pracowa w grupie, kierowa prac zespołu, organizowa j , wyznacza zadania i odpowiednio je ocenia	K_U03
kompetencje społeczne	1	EP8	postawa gotowo ci do refleksji nad znaczeniem znajomo ci j zyka obcego w yciu codziennym i pracy zawodowej oraz poczucia odpowiedzialno ci w zakresie na rzecz działania na rzecz społecze stwa	K_K03 K_K05

TRE CI PROGRAMOWE		Semestr	Liczba godzin	
				w tym e-learning

Przedmiot: **praktyczna nauka j zyka rosyjskiego**

Forma zaj : **laboratorium**

1. Nauka i technika; Kultura i sztuka; Zagadnienia z zakresu gramatyki praktycznej j zyka rosyjskiego (odmiana liczebników, imiesłowy, rekcja czasownika).	1	30	0
2. ycie duchowe; ycie społeczne, Problemy etyczne. Zagadnienia z zakresu gramatyki praktycznej j zyka rosyjskiego (odmiana liczebników, imiesłowy, rekcja czasownika).	2	30	0
3. Wydarzenia bie ce w Rosji i na wiecie. Wyra anie opinii, argumentowanie, spekulowanie, relacjonowanie, negocjowanie w ramach okre lonych tematów. Zagadnienia z zakresu gramatyki praktycznej j zyka rosyjskiego (odmiana liczebników, imiesłowy, rekcja czasownika).	3	30	0

Metody kształcenia: Metoda komunikacyjna, analiza tekstów z dyskusj , praca grupach, wiczenia imitacyjne, translacyjne i gramatyczne, prezentacja multimedialna.

Metody weryfikacji efektów uczenia si				Nr efektu uczenia si z sylabusu
	EGZAMIN USTNY			EP1,EP2,EP3,EP4,EP6,EP7,EP8
	EGZAMIN PISEMNY			EP1,EP2,EP3
	KOLOKWIUM			EP1,EP2,EP3
	PROJEKT			EP2,EP3,EP4,EP5

Forma i warunki zaliczenia: Zaliczenie z ocen po semestrze 1 i 2. Warunkiem zaliczenia jest uzyskanie pozytywnych ocen z wszystkich zadacz stkowych. Po semestrze 3 - egzamin pisemny (test) i ustny (dłu sza wypowied ustna na zadany temat). Warunkiem zaliczenia jest uzyskanie **pozytywnych ocen z egzaminu**.
Zasady wyliczania oceny z przedmiotu
Ocena ko cowa po sem. 1 i 2 jest rednia arytmetyczna z ocen cz stkowych. Ocen ko cow z egzaminu jest rednia arytmetyczna z ocen z egzaminu pisemnego i ustnego.

Metoda obliczania oceny ko cowej	Sem.	Przedmiot	Rodzaj zaliczenia	Metoda obl. oceny	Waga do redniej
	1	praktyczna nauka j zyka rosyjskiego		Wa ona	
	1	praktyczna nauka j zyka rosyjskiego [laboratorium]	zaliczenie z ocen		1,00

2	praktyczna nauka j zyka rosyjskiego		Wa ona	
2	praktyczna nauka j zyka rosyjskiego [laboratorium]	zaliczenie z ocen		1,00
3	praktyczna nauka j zyka rosyjskiego		Wa ona	
3	praktyczna nauka j zyka rosyjskiego [laboratorium]	egzamin		1,00

Literatura podstawowa	Gołubiewa A., Kuratczyk M. (2009): Gramatyka j zyka rosyjskiego z wiczeniami, Warszawa
	Makhnach A. (2009): Iz pervykh ust. Russkij jazyk dla prodvnutogo urovnja, Warszawa
Literatura uzupełniają ca	Materiały własne prowadz cego

NAKŁAD PRACY STUDENTA

	Liczba godzin	
		W tym e-learning
Zaj cia dydaktyczne	90	0
Udział w egzaminie/zaliczeniu	8	0
Przygotowanie si do zaj	105	0
Studiowanie literatury	0	0
Udział w konsultacjach	82	0
Przygotowanie projektu / eseju / itp.	15	0
Przygotowanie si do egzaminu/zaliczenia	25	0
Ł CZNY nakład pracy studenta w godz.	325	
Liczba punktów ECTS	13	

S Y L A B U S (KARTA PRZEDMIOTU)

Nazwa programu studiów: USHUM-PR-PzDJO-O-II-S-21/22Z							
Moduł: Wykład ogólnouczelniany do wyboru [moduł]							
Nazwa przedmiotu: przedmiot do wyboru (OGÓLNOUCZELNIANE)					Kod przedmiotu: US157AIIJ119_21S		
Nazwa kierunku: przekład rosyjsko-polski z dodatkowym j zykiem obcym							
Forma studiów: II stopnia, stacjonarne		Profil studiów: ogólnoakademicki			Specjalno : 		
Status przedmiotu: fakultatywny				J zyk przedmiotu: semestr: 4 - j zyk polski			
Rok	Semestr	Forma zaj	Liczba godzin		Forma zaliczenia	ECTS	
				w tym e-learning			
2	4	wykład	15	0	ZO	1	
Razem			15			1	
Koordynator przedmiotu:		dr MIROŚLAWA HORDY					
Prowadz cy zaj cia:							
Cele przedmiotu:		Zapoznanie studentów z zagadnieniami dotycz cymi uczestników procesów komunikacyjnych z punktu widzenia nauk humanistyczno-społecznych. umiej tno postugiwania si terminologi z zakresu proponowanych tre ci wykładu					
Wymagania wst pne:		zainteresowanie danym obszarem nauki					
EFEKTY UCZENIA SI							
Kategoria	Lp	KOD	Opis efektu			Odniesienie do efektów dla programu	
wiedza	1	EP1	Student ma poszerzon wiedz z zakresu omawianych aspektów j zyka, kultury i komunikacji			K_W01	
umiej tno ci	1	EP2	Potrafi postugiwa si podstawow terminologi zwi zan z tematyk zaj			K_U07	
kompetencje społeczne	1	EP3	Jest gotów do współpracy przedstawicielami innych rodowisk, wiatopogl dów i kr gów kulturowych			K_K05	
TRE CI PROGRAMOWE					Semestr	Liczba godzin	
						w tym e-learning	
Przedmiot: przedmiot do wyboru							
Forma zaj : wykład							
1. Tre ci przedmiotu zgodne z tematyk wybranego przedmiotu.					4	15	0
Metody kształcenia		Metoda podaj ca, wykład akademicki, analiza tekstów z dyskusj					
Metody weryfikacji efektów uczenia si						Nr efektu uczenia si z sylabusu	
		PRACA PISEMNA/ ESEJ/ RECENZJA				EP1,EP2,EP3	
Forma i warunki zaliczenia		Przygotowanie i przedło enie do oceny pracy semestralnej					
		Zasady wyliczania oceny z przedmiotu					
		ocen ko cow z przedmiotu jest ocena z pracy pisemnej					

Metoda obliczania oceny kolejnej	Sem.	Przedmiot	Rodzaj zaliczenia	Metoda obl. oceny	Waga do redniej
	4	przedmiot do wyboru		Ważona	
	4	przedmiot do wyboru [wykład]	zaliczenie z ocen		1,00
Literatura podstawowa	Gawarkiewicz Roman (2011): Komunikacja międzykulturowa a stereotypy. Polacy-Niemcy-Rosjanie, Wyd. Naukowe US,, Szczecin				
	Hill Richard (2004): My Europejczycy, Wydawnictwo Jacek Santorski & Co, Warszawa				
	Mikulowski-Pomorski Jerzy (2006): Jak narody porozumiewają się ze sobą w komunikacji międzykulturowej i komunikowaniu medialnym, Universitas, Kraków				
Literatura uzupełniająca					
NAKŁAD PRACY STUDENTA					
		Liczba godzin			
				W tym e-learning	
Zajęcia dydaktyczne	15		0		
Udział w egzaminie/zaliczeniu	0		0		
Przygotowanie się do zajęć	0		0		
Studiowanie literatury	2		0		
Udział w konsultacjach	5		0		
Przygotowanie projektu / eseju / itp.	3		0		
Przygotowanie się do egzaminu/zaliczenia	0		0		
Ł. CZNY nakład pracy studenta w godz.	25				
Liczba punktów ECTS	1				

S Y L A B U S (KARTA PRZEDMIOTU)

Nazwa programu studiów: USHUM-PR-PzDJO-O-II-S-21/22Z							
Nazwa przedmiotu: przedsi biorczo (OGÓLNOUCZELNIANE)					Kod przedmiotu: US157AIIJ119_1S		
Nazwa kierunku: przekład rosyjsko-polski z dodatkowym j zykiem obcym							
Forma studiów: II stopnia, stacjonarne		Profil studiów: ogólnoakademicki			Specjalno :		
Status przedmiotu: obowi zkowy				J zyk przedmiotu: semestr: 4 - j zyk polski			
Rok	Semestr	Forma zaj	Liczba godzin		Forma zaliczenia	ECTS	
				w tym e-learning			
2	4	wykład	10	0	ZO	1	
Razem			10			1	
Koordynator przedmiotu:		dr ANNA WIECZOREK-SZYMA SKA					
Prowadz cy zaj cia:		dr ANNA WIECZOREK-SZYMA SKA					
Cele przedmiotu:		przekazanie wiedzy z zakresu tworzenia małego przedsi biorstwa. wykształcenie umiej tno ci działania przedsi biorczego u wiadomienie znaczenia przedsi biorczo ci w yciu zawodowym					
Wymagania wst pne:		W zakresie wiedzy: ogólna wiedza społeczno-ekonomiczna W zakresie kompetencji (postaw): gotowo do dyskusji, kreatywno W zakresie umiej tno ci: umiej tno pracy w zespole					
EFEKTY UCZENIA SI							
Kategoria	Lp	KOD	Opis efektu			Odniesienie do efektów dla programu	
wiedza	1	EP1	Posiada wiedz na temat planowania i zakładania działalno ci gospodarczej			K_W08	
	2	EP2	Zna podstawowe formy prawno-organizacyjne przedsi biorstw			K_W08	
umiej tno ci	1	EP3	Potrafi zaprojektowa plan działania przedsi biorczego z uwzgl dnieniem wpływu czynników otoczenia zewn trznego			K_U04	
kompetencje społeczne	1	EP4	Jest wiadomy znaczenia przedsi biorczo ci w yciu społeczno-gospodarczym			K_K06	
TRE CI PROGRAMOWE					Semestr	Liczba godzin	
						w tym e-learning	
Przedmiot: przedsi biorczo							
Forma zaj : wykład							
1. Istota i przejawy przedsi biorczo ci w yciu społeczno-gospodarczym.					4	2	0
2. Przedsi biorczo jako proces planowania i zakładania działalno ci gospodarczej					4	2	0
3. Formy prawno-organizacyjne prowadzenia działalno ci gospodarczej w Polsce					4	2	0
4. Zasoby i ich znaczenie w tworzeniu małego przedsi biorstwa					4	2	0
5. Wpływ otoczenia zewn trznego na prowadzenie małego przedsi biorstwa					4	2	0
Metody kształcenia		Wykład z prezentacj multimedialn , praca indywidualna i w grupach					
Metody weryfikacji efektów uczenia si						Nr efektu uczenia si z sylabusa	
		KOLOKWIUM				EP1,EP2,EP3,EP4	

Forma i warunki zaliczenia	pozytywne zaliczenie kolokwium				
	Zasady wyliczania oceny z przedmiotu				
	Ocena z przedmiotu równa si ocenie otrzymanej z pisemnego kolokwium				
Metoda obliczania oceny kocowej	Sem.	Przedmiot	Rodzaj zaliczenia	Metoda obl. oceny	Waga do redniej
	4	przedsiebiorczo		Waga	
	4	przedsiebiorczo [wykład]	zaliczenie z ocen		1,00
Literatura podstawowa	Klimek J., Klimek S. (2016): Przedsiebiorczo bez tajemnic, Wydawnictwo Adam Marszałek, Toru				
	Majkut R. (2014): Przedsiebiorczo w wietle uwarunkowa interdyscyplinarnych, CeDeWu Sp. z o.o., Warszawa				
	Zioba K. (2016): Przedsiebiorczo, CeDeWu Sp. z o.o., Warszawa				
Literatura uzupełniająca	Kurzewska A. (2013): Przedsiebiorczo. Jako proces współdziałania sposobności i intencji przedsiębiorczych, Polskie Wydawnictwo Ekonomiczne S.A., Warszawa				
	Łochnicka D. (2016): Przedsiebiorczo pracownicza i jej wpływ na efektywność organizacji, Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, Łódź				
	Ratajczak Z. (red.) (2012): Przedsiebiorczo. ródlą i uwarunkowania psychologiczne, Difin S.A., Warszawa				
NAKŁAD PRACY STUDENTA					
		Liczba godzin			
			W tym e-learning		
Zajciadydaktyczne	10		0		
Udział w egzaminie/zaliczeniu	2		0		
Przygotowanie si do zaj	0		0		
Studiowanie literatury	5		0		
Udział w konsultacjach	2		0		
Przygotowanie projektu / eseju / itp.	0		0		
Przygotowanie si do egzaminu/zaliczenia	6		0		
Ł CZNY nakład pracy studenta w godz.	25				
Liczba punktów ECTS	1				

S Y L A B U S (KARTA PRZEDMIOTU)

Nazwa programu studiów: USHUM-PR-PzDJO-O-II-S-21/22Z							
Nazwa przedmiotu: przekład audiowizualny (KIERUNKOWE)					Kod przedmiotu: HUM157AIIJ3442_8S		
Nazwa kierunku: przekład rosyjsko-polski z dodatkowym j zykiem obcym							
Forma studiów: II stopnia, stacjonarne		Profil studiów: ogólnoakademicki			Specjalno :		
Status przedmiotu: obowi zkowy				J zyk przedmiotu: semestr: 3 - j zyk rosyjski (50%) j zyk polski (50%)			
Rok	Semestr	Forma zaj	Liczba godzin		Forma zaliczenia	ECTS	
				w tym e-learning			
2	3	wykład	15	0	ZO	2	
Razem			15			2	
Koordynator przedmiotu:		dr MIROSŁAWA HORDY					
Prowadz cy zaj cia:		dr MIROSŁAWA HORDY					
Cele przedmiotu:		Celem przedmiotu jest kształtowanie kompetencji tłumacza i krytyka przekładu.					
Wymagania wst pne:		Znajomo podstawowych poj przekładoznawstwa. Zainteresowanie tematyk przekładoznawstwa.					
EFEKTY UCZENIA SI							
Kategoria	Lp	KOD	Opis efektu			Odniesienie do efektów dla programu	
wiedza	1	EP1	Na poziomie rozszerzonym zna terminologi stosowan w przekładoznawstwie			K_W02	
	2	EP2	Opisuje w uporz dkowany sposób zagadnienia teorii oraz metodologii przekładu			K_W06	
umiej tno ci	1	EP3	Ustala kryteria komunikowania si w ró nych sytuacjach społecznych			K_U01 K_U09	
	2	EP4	Proponuje wła ciwe sposoby (metody) przekładu oraz ustala kryteria oceny jako ci tłumaczenia			K_U06 K_U07 K_U10	
kompetencje społeczne	1	EP5	Dostrzega znaczenie działalno ci przekładowej w upowszechnianiu dziedzictwa kulturowego j zyka swojej specjalno ci oraz innych j zyków			K_K05 K_K06	
TRE CI PROGRAMOWE					Semestr	Liczba godzin	
						w tym e-learning	
Przedmiot: przekład audiowizualny							
Forma zaj : wykład							
1. Tłumaczenie audiowizualne jako typ przekładu					3	3	0
2. Komunikacja masowa i kultura obrazu					3	2	0
3. Techniki tłumaczenia audiowizualnego					3	3	0
4. Operacje j zykowe w przekładzie audiowizualnym					3	3	0
5. Transfer kulturowy w przekładzie audiowizualnym					3	2	0
6. Humor w przekładzie audiowizualnym					3	2	0
Metody kształcenia		Wykład z prezentacj multimedialn .					

Metody weryfikacji efektów uczenia się					Nr efektu uczenia się z sylabusu
	PREZENTACJA				EP1,EP2,EP3,EP4,EP5
Forma i warunki zaliczenia	Pozytywna ocena z przygotowanej i przedstawionej prezentacji.				
	Zasady wyliczania oceny z przedmiotu				
Ocen ko ców z przedmiotu jest ocena z prezentacji.					
Metoda obliczania oceny ko cowej	Sem.	Przedmiot	Rodzaj zaliczenia	Metoda obl. oceny	Waga do redniej
	3	przekład audiowizualny		Nieobliczana	
	3	przekład audiowizualny [wykład]	zaliczenie z ocen		
Literatura podstawowa	A. Kwiatkowska, J. Jarniewicz (red.) (2009): Mi dzy obrazem a tekstem, Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, Łód				
	A. R bowska (2016): Humor w przekładzie audiowizualnym, Universitas, Kraków				
	T. Tomaszewicz (2008): Przekład audiowizualny, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa				
Literatura uzupełniają ca	M. Fleischer (2002): Teoria kultury i komunikacji. Systemowe i ewolucyjne podstawy, Dolno l ska Szkoła Wy sza Edukacji Towarzystwa Wiedzy Powszechnej, Wrocław				
	P. de Bo cza Bukowski, M. Heydel (red.) (2015): My l j zykoznawcza z my l o przekładzie, Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiello skiego, Kraków				
	R. Lewicki (2000): Obco w odbiorze przekładu, Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej, Lublin				
NAKŁAD PRACY STUDENTA					
		Liczba godzin			
				W tym e-learning	
Zaj cia dydaktyczne		15		0	
Udział w egzaminie/zaliczeniu		0		0	
Przygotowanie się do zaj		0		0	
Studiowanie literatury		10		0	
Udział w konsultacjach		15		0	
Przygotowanie projektu / eseju / itp.		10		0	
Przygotowanie się do egzaminu/zaliczenia		0		0	
Ł CZNY nakład pracy studenta w godz.		50			
Liczba punktów ECTS		2			

S Y L A B U S (KARTA PRZEDMIOTU)

Nazwa programu studiów: USHUM-PR-PzDJO-O-II-S-21/22Z						
Nazwa przedmiotu: psychologia j zyka i komunikacji (KIERUNKOWE)					Kod przedmiotu: HUM157AIIJ3442_7S	
Nazwa kierunku: przekład rosyjsko-polski z dodatkowym j zykiem obcym						
Forma studiów: II stopnia, stacjonarne		Profil studiów: ogólnoakademicki			Specjalno :	
Status przedmiotu: obowi zkowy				J zyk przedmiotu: semestr: 2 - j zyk polski		
Rok	Semestr	Forma zaj	Liczba godzin		Forma zaliczenia	ECTS
				w tym e-learning		
1	2	wykład	15	0	ZO	2
Razem			15			2
Koordynator przedmiotu:		dr hab. KRYSZYNA JANASZEK				
Prowadz cy zaj cia:		dr hab. KRYSZYNA JANASZEK				
Cele przedmiotu:		Zapoznanie studentów z problematyk osobowo ci człowieka w wietle zagadnie glottodydaktyki				
Wymagania wst pne:		Student kreatywnie wykorzystuje znane ju fakty z obszaru dziedzin humanistycznych.				
EFEKTY UCZENIA SI						
Kategoria	Lp	KOD	Opis efektu			Odniesienie do efektów dla programu
wiedza	1	EP1	Charakteryzuje obszary wiedzy z zakresu lingwistyki stosowanej, Wyja nia zagadnienia akwizycji j zyków			K_W01 K_W02
umiej tno ci	1	EP2	Dokonuje wyboru i uzasadnia stosowanie odpowiedniej metody badawczej do opisu, analizy i interpretacji zjawisk j zykowych			K_U07
	2	EP3	Samodzielnie wyszukuje, analizuje, ocenia, selekcjonuje i u ytkuje informacje oraz formuluje na ich podstawie s dy i opinie.			K_U05
kompetencje społeczne	1	EP4	Student jest gotów do poszerzania kompetencji w zakresie samodzielnego rozwi zywania problemu.			K_K02
TRE CI PROGRAMOWE					Semestr	Liczba godzin
						w tym e-learning
Przedmiot: psychologia j zyka i komunikacji						
Forma zaj : wykład						
1. Rola wieku w uczeniu si i przyswajaniu j zyka. Uczenie si przyjazne mózgowi					2	5 0
2. Bilingwizm (dwuj zyczno)					2	5 0
3. Uwarunkowania indywidualne akwizycji j zyka obcego					2	5 0
Metody kształcenia		Metoda podaj ca: wykład akademicki				
Metody weryfikacji efektów uczenia si						Nr efektu uczenia si z sylabusu
		PREZENTACJA				EP1,EP2,EP3,EP4

Forma i warunki zaliczenia	Przygotowanie pracy semestralnej, uzyskanie pozytywnej oceny				
	Zasady wyliczania oceny z przedmiotu				
	Ocena końcowa jest oceną z pracy semestralnej				
Metoda obliczania oceny końcowej	Sem.	Przedmiot	Rodzaj zaliczenia	Metoda obl. oceny	Waga do rednej
	2	psychologia języka i komunikacji		Nieobliczana	
	2	psychologia języka i komunikacji [wykład]	zaliczenie z ocen		
Literatura podstawowa	Janaszek K. (2018): Intelktualna i efektywna sfera osobowości studenta neofilologa, Wydawnictwo Uniwersytetu Szczecińskiego, Szczecin				
	Kurcz I. (2000): Psychologia języka i komunikacji, Warszawa				
	Wilińska M (2013): Neurodydaktyka. Nauczanie i uczenie się przyjazne mózgowi, Toruń				
Literatura uzupełniająca					
NAKŁAD PRACY STUDENTA					
		Liczba godzin			
				W tym e-learning	
Zajęcia dydaktyczne		15		0	
Udział w egzaminie/zaliczeniu		1		0	
Przygotowanie się do zajęć		0		0	
Studiowanie literatury		13		0	
Udział w konsultacjach		11		0	
Przygotowanie projektu / eseju / itp.		10		0	
Przygotowanie się do egzaminu/zaliczenia		0		0	
Ł. CZYNY nakład pracy studenta w godz.		50			
Liczba punktów ECTS		2			

S Y L A B U S (KARTA PRZEDMIOTU)

Nazwa programu studiów: USHUM-PR-PzDJO-O-II-S-21/22Z							
Nazwa przedmiotu: stereotypy w komunikacji (KIERUNKOWE)					Kod przedmiotu: HUM157AIIJ3442_4S		
Nazwa kierunku: przekład rosyjsko-polski z dodatkowym j zykiem obcym							
Forma studiów: II stopnia, stacjonarne		Profil studiów: ogólnoakademicki			Specjalno :		
Status przedmiotu: obowi zkowy				J zyk przedmiotu: semestr: 1 - j zyk rosyjski (100%)			
Rok	Semestr	Forma zaj	Liczba godzin		Forma zaliczenia	ECTS	
				w tym e-learning			
1	1	wykład	15	0	ZO	2	
Razem			15			2	
Koordynator przedmiotu:		dr hab. ROMAN GAWARKIEWICZ					
Prowadz cy zaj cia:		dr hab. ROMAN GAWARKIEWICZ					
Cele przedmiotu:		<p>Dostarczenie wiedzy o sposobach odbierania i warto ciowania etnicznie i kulturowo innych i obcych przez członków danej wspólnoty j zykowo-kulturowej.</p> <p>Kształtowanie umiej tno ci przeprowadzenia pogł bionej refleksji na temat okre lania i porównania utrwalonych w zbiorowej wiadomo ci ró nych grup kulturowych auto- i heterostereotypowych obrazów oraz kryj cych si za nimi postaw w stosunku do grupy własnej, jak i etnicznie i kulturowo odmiennej.</p> <p>Kształtowanie kompetencji do komunikacji mi dzykulturowej.</p>					
Wymagania wst pne:		znajomo j zyka rosyjskiego na poziomie co najmniej C1					
EFEKTY UCZENIA SI							
Kategoria	Lp	KOD	Opis efektu			Odniesienie do efektów dla programu	
wiedza	1	EP1	Ilustruje studia nad j zykowym charakterem zjawisk w obr bie kultury			K_W01	
umiej tno ci	1	EP2	Wyci ga wnioski z analizy elementów kultury, zwłaszcza w jej wymiarze j zykowym. Analizuje powi zania współczesnych zjawisk kulturowych w ich wymiarze j zykowym z przeszło ci i tradycjami wybranej kultury			K_U05	
kompetencje społeczne	1	EP3	Student jest gotów do poszerzania kompetencji w zakresie samodzielnego rozwi zywania problemu oraz podejmowania działa na rzecz rozwoju kontaktów mi dzykulturowych polsko-rosyjskich			K_K02 K_K05	
TRE CI PROGRAMOWE					Semestr	Liczba godzin	
						w tym e-learning	
Przedmiot: stereotypy w komunikacji							
Forma zaj : wykład							
1. Poznanie społeczne. Wpływ kontekstu na ocen społeczn . Symboliczna funkcja j zyka.					1	2	0
2. Samo wiadomo i wiadomo obecno ci innych, poczucie to samo ci, ? implikator procesu stereotypizacji i mi dzykulturowego komunikowania.					1	2	0
3. Typy kultur narodowych w perspektywie komunikacji. Kultura zachodnia i kultura wschodnia. Konfucja ski syndrom kulturowy. Typy kultur według Geerta Hofstede i Alfonsa Trompenaarsa.					1	3	0
4. Heurystyki oceniania. Kategoryzacja i stereotypy społeczne.					1	2	0
5. Stereotypy i uprzedzenia. Stereotypy i atrybucje.					1	2	0
6. Stereotyp czy rzeczywisto ? Analiza porównawcza wybranych auto- i heterostereotypów (utrwalonych w kulturze, j zyku, sztuce i mediach).					1	4	0

Metody kształcenia	Metoda podaj ca, wykład akademicki, analiza tekstów z dyskusj				
Metody weryfikacji efektów uczenia si					Nr efektu uczenia si z sylabusu
	PRACA PISEMNA/ ESEJ/ RECENZJA				EP1,EP2,EP3
Forma i warunki zaliczenia	Przygotowanie i przedło enie do oceny pracy semestralnej				
	Zasady wyliczania oceny z przedmiotu				
	Ocen ko ców z przedmiotu jest ocena z pracy pisemnej				
Metoda obliczania oceny ko cowej	Sem.	Przedmiot	Rodzaj zaliczenia	Metoda obl. oceny	Waga do redniej
	1	stereotypy w komunikacji		Nieobliczana	
	1	stereotypy w komunikacji [wykład]	zaliczenie z ocen		
Literatura podstawowa	Gawarkiewicz R. (2011): Komunikacja mi dzykulturowa a stereotypy. Polacy-Niemcy-Rosjanie., Wyd. Naukowe US, Szczecin				
	Mikułowski Pomorski J. (2006): Jak narody porozumiewaj si ze sob w komunikacji mi dzykulturowej i komunikowaniu medialnym, UNIVERSITAS, Kraków				
	Stewart J. (red.) (2002): Mosty zamiast murów. O komunikowaniu si mi dzy lud mi, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa				
Literatura uzupełniają ca	Aronson E. (2002): Człowiek istota społeczna, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa				
	Fleischer M. (2004): Europa, Niemcy, USA i Rosja w polskim systemie kultury, Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, Wrocław				
	Hill R. (2004): My Europejczycy, Wydawnictwo Jacek Santorski &Co, Warszawa				
NAKŁAD PRACY STUDENTA					
	Liczba godzin				
					W tym e-learning
Zaj cia dydaktyczne	15				0
Udział w egzaminie/zaliczeniu	0				0
Przygotowanie si do zaj	0				0
Studiowanie literatury	10				0
Udział w konsultacjach	15				0
Przygotowanie projektu / eseju / itp.	10				0
Przygotowanie si do egzaminu/zaliczenia	0				0
Ł CZNY nakład pracy studenta w godz.	50				
Liczba punktów ECTS	2				

S Y L A B U S (KARTA PRZEDMIOTU)

Nazwa programu studiów: USHUM-PR-PzDJO-O-II-S-21/22Z							
Nazwa przedmiotu: szkolenie BHP (INNE DO ZALICZENIA)					Kod przedmiotu: US157AIIJ119_22S		
Nazwa kierunku: przekład rosyjsko-polski z dodatkowym j zykiem obcym							
Forma studiów: II stopnia, stacjonarne		Profil studiów: ogólnoakademicki			Specjalno :		
Status przedmiotu: obowi zkowy				J zyk przedmiotu: semestr: 1 - j zyk polski			
Rok	Semestr	Forma zaj	Liczba godzin		Forma zaliczenia	ECTS	
				w tym e-learning			
1	1	wykład	5	4	Z	0	
Razem			5			0	
Koordynator przedmiotu:		mgr APOLONIUSZ KURYLCZYK					
Prowadz cy zaj cia:		mgr APOLONIUSZ KURYLCZYK					
Cele przedmiotu:		Przekazanie studentom wiedzy o bezpiecze stwie i higienie pracy, ochronie p.po , udzielaniu pierwszej pomocy oraz prawach i obowi zkach pracownika					
Wymagania wst pne:		podstawowa wiedza o rodowisku, posiada umiej tno uczenia si , potrafi współdziała w grupie - w zakresie wiedzy: podstawowa wiedza o rodowisku - w zakresie umiej tno ci: posiada umiej tno uczenia si - w zakresie kompetencji: potrafi współdziała w grupie					
EFEKTY UCZENIA SI							
Kategoria	Lp	KOD	Opis efektu			Odniesienie do efektów dla programu	
wiedza	1	EP1	Zna prawne, organizacyjne i etyczne uwarunkowania wykonywania działalno ci zawodowej w ramach studiowanego kierunku studiów Zna prawne, organizacyjne uwarunkowania bhp w trakcie wykonywania działalno ci zawodowej w ramach studiowanego kierunku studiów				
umiej tno ci	1	EP2	Potrafi identyfikowa bę dy i zaniedbania w praktyce				
kompetencje społeczne	1	EP3	Realizuje zadania w sposób zapewniaj cy bezpiecze stwo własne i otoczenia, w tym przestrzega zasad bezpiecze stwa pracy				
TRE CI PROGRAMOWE					Semestr	Liczba godzin	
						w tym e-learning	
Przedmiot: szkolenie BHP							
Forma zaj : wykład							
1. Regulacje prawne:					1	1	1
2. Czynniki niebezpieczne fizyczne, biologiczne i chemiczne na zaj ciach laboratoryjnych, pracowniach i w czasie zaj terenowych,					1	1	1
3. pierwsza pomoc					1	1	0
4. Podstawy prawne w zakresie ochrony p.po .					1	1	1
5. Zaliczenie ? test e-lerningowy					1	1	1
Metody kształcenia		Kurs e-lerningowy					

Metody weryfikacji efektów uczenia się					Nr efektu uczenia się z sylabusu
	SPRAWDZIAN				EP1,EP2,EP3
Forma i warunki zaliczenia	<p>Test e- lerningowy wyboru sprawdzaj czy wiedza nabyta w trakcie szkolenia, w szczególności unikanie zagrożeń, postępowanie podczas pożaru i ewakuacji oraz uregulowania prawne. Warunkiem zaliczenia testu jest udzielenie 75% poprawnych odpowiedzi. Zaliczenie kursu e-lerningowego z bhp oraz zdanie testu e-lerningowego</p>				
	<p>Zasady wyliczania oceny z przedmiotu</p> <p>75% poprawnych odpowiedzi z testu e-lerningowego</p>				
Metoda obliczania oceny końcowej	Sem.	Przedmiot	Rodzaj zaliczenia	Metoda obl. oceny	Waga do redniej
	1	szkolenie BHP		Nieobliczana	
	1	szkolenie BHP [wykład]	zaliczenie		
Literatura podstawowa	B. Rączkowski. (2010): BHP w praktyce, Wydawnictwo ODDK, Gdańsk				
	(2016): Kodeks Pracy – tekst jednolity, Dziennik Ustaw RP, Warszawa				
	(2011): Zarządzenia Rektora US dotyczące BHP i Ppo, Szczecin				
Literatura uzupełniająca					
NAKŁAD PRACY STUDENTA					
		Liczba godzin			
					W tym e-learning
Zajęcia dydaktyczne		5		4	
Udział w egzaminie/zaliczeniu		0		0	
Przygotowanie się do zajęć		0		0	
Studiowanie literatury		0		0	
Udział w konsultacjach		0		0	
Przygotowanie projektu / eseju / itp.		0		0	
Przygotowanie się do egzaminu/zaliczenia		0		0	
Łączny nakład pracy studenta w godz.		5			
Liczba punktów ECTS		0			

S Y L A B U S (KARTA PRZEDMIOTU)

Nazwa programu studiów: USHUM-PR-PzDJO-O-II-S-21/22Z						
Nazwa przedmiotu: szkolenie biblioteczne (INNE DO ZALICZENIA)					Kod przedmiotu: HUM157AIIJ3487_1S	
Nazwa kierunku: przekład rosyjsko-polski z dodatkowym j zykiem obcym						
Forma studiów: II stopnia, stacjonarne		Profil studiów: ogólnoakademicki			Specjalno :	
Status przedmiotu: obowi zkowy				J zyk przedmiotu: semestr: 1 - j zyk polski		
Rok	Semestr	Forma zaj	Liczba godzin		Forma zaliczenia	ECTS
				w tym e-learning		
1	1	wykład	1	1	Z	0
Razem			1			0
Koordynator przedmiotu:		mgr BEATA BEKASZ				
Prowadz cy zaj cia:		mgr BEATA BEKASZ				
Cele przedmiotu:		Zapoznanie studenta ze struktur biblioteki mi dzywydziałowej, zasobami czyteln i wypo yczalni, katalogiem elektronicznym i kartkowym, korzystaniem z komputerów i ze sprz tu reprograficznego. Nabycie umiej tno ci korzystania z Elektronicznego Katalogu Głównego: szybkie wyszukiwanie, wyszukiwanie zaawansowane, elektroniczne bazy danych.				
Wymagania wst pne:		Wypełnienie przez studenta formularza wst pnej rejestracji dost pnego na stronie Biblioteki Głównej Uniwersytetu Szczeci skiego				
EFEKTY UCZENIA SI						
Kategoria	Lp	KOD	Opis efektu			Odniesienie do efektów dla programu
umiej tno ci	1	EP1	Student zna struktur Biblioteki Mi dzywydziałowej oraz potrafi korzysta z zasobów czyteln i wypo yczalni posługuj c si zarówno katalogiem elektronicznym jak i kartkowym.			
	2	EP2	Student zna zasady korzystania z komputerów i sprz tu reprograficznego w Bibliotece Mi dzywydziałowej			
	3	EP3	Student potrafi korzysta z Elektronicznego Katalogu Głównego oraz ró nych form wyszukiwania (wyszukiwanie zaawansowane, szybkie wyszukiwanie).			
	4	EP4	Student zna i potrafi posługiwa si elektronicznymi bazami danych w celu wyszukiwania publikacji pozwalaj cych na pogł bianie swojej wiedzy i zainteresowa , prowadzenie bada niezbdnych do napisania i zło enia pracy licencjackiej.			
TRE CI PROGRAMOWE					Semestr	Liczba godzin
						w tym e-learning
Przedmiot: szkolenie biblioteczne						
Forma zaj : wykład						
1. Struktura biblioteki mi dzywydziałowej, zasoby czyteln i wypo yczalni, katalog elektroniczny i kartkowy, Elektroniczny Katalog Główny; szybkie wyszukiwanie, wyszukiwanie zaawansowane, elektroniczne bazy danych, korzystanie z komputerów i sprz tu reprograficznego.					1	1
Metody kształcenia		Prezentacja multimedialna dost pna na stronie Biblioteki Mi dzywydziałowej				

Metody weryfikacji efektów uczenia się					Nr efektu uczenia się z sylabusu
	SPRAWDZIAN				EP1,EP2,EP3,EP4
Forma i warunki zaliczenia	Warunkiem uzyskania zaliczenia jest otrzymanie co najmniej 60 % z testu elektronicznego dostępnego na stronie Biblioteki Międzywydziałowej.				
	Zasady wyliczania oceny z przedmiotu				
	Zaliczenia po otrzymaniu co najmniej 60 % z testu elektronicznego dostępnego na stronie Biblioteki Międzywydziałowej.				
Metoda obliczania oceny końcowej	Sem.	Przedmiot	Rodzaj zaliczenia	Metoda obl. oceny	Waga do redniej
	1	szkolenie biblioteczne		Nieobliczana	
	1	szkolenie biblioteczne [wykład]	zaliczenie		
Literatura podstawowa	prezentacja na stronie Biblioteki Międzywydziałowej :				
Literatura uzupełniająca					
NAKŁAD PRACY STUDENTA					
	Liczba godzin				
					W tym e-learning
Zajęcia dydaktyczne	1				1
Udział w egzaminie/zaliczeniu	0				0
Przygotowanie się do zajęć	0				0
Studiowanie literatury	0				0
Udział w konsultacjach	0				0
Przygotowanie projektu / eseju / itp.	0				0
Przygotowanie się do egzaminu/zaliczenia	0				0
Łączny nakład pracy studenta w godz.	1				
Liczba punktów ECTS	0				

S Y L A B U S (KARTA PRZEDMIOTU)

Nazwa programu studiów: USHUM-PR-PzDJO-O-II-S-21/22Z						
Nazwa przedmiotu: teoria przekładu (KIERUNKOWE)					Kod przedmiotu: US157AIIJ2656_8S	
Nazwa kierunku: przekład rosyjsko-polski z dodatkowym j zykiem obcym						
Forma studiów: II stopnia, stacjonarne		Profil studiów: ogólnoakademicki			Specjalno : 	
Status przedmiotu: obowi zkowy				J zyk przedmiotu: semestr: 1 - j zyk polski		
Rok	Semestr	Forma zaj	Liczba godzin		Forma zaliczenia	ECTS
				w tym e-learning		
1	1	wykład	30	0	E	3
Razem			30			3
Koordynator przedmiotu:		dr hab. TOMASZ SZUTKOWSKI				
Prowadz cy zaj cia:		dr hab. TOMASZ SZUTKOWSKI				
Cele przedmiotu:		<p>Celem kursu jest kształtowanie kompetencji tłumacza i krytyka przekładu. Realizacji postawionego celu słu :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. omówienie podstawowych kategorii i typów przekładu; 2. wyposa enie słuchaczy w podstawowe instrumentarium poj ciowe z zakresu przekładoznawstwa; 3. zapoznanie z unormowaniami prawnymi dotycz cymi wykonywania zawodu tłumacza we współczesnych realiach społeczno-ekonomicznych. 				
Wymagania wst pne:		Zainteresowanie problematyk przekł doznawstwa, znajomo j zyka obcego.				
EFEKTY UCZENIA SI						
Kategoria	Lp	KOD	Opis efektu		Odniesienie do efektów dla programu	
wiedza	1	EP1	Gruntownie i wszechstronnie charakteryzuje obszary wiedzy filologicznej, a szczególnie przekładoznawstwa.		K_W01 K_W02 K_W04	
	2	EP2	Na poziomie rozszerzonym zna terminologi stosowan w przekładoznawstwie.		K_W02	
	3	EP3	Opisuje w uporz dkowany sposób zagadnienia teorii oraz metodologii przekładu.		K_W01 K_W02 K_W05 K_W06	
	4	EP4	Ma wiadomo ci interdyscyplinarne pozwalaj ce na wykorzystanie wiedzy o j zyku w ró nych dziedzinach i aspektach przekładu.		K_W01 K_W02 K_W04 K_W05 K_W06	
umiej tno ci	1	EP5	Proponuje wła ciwe sposoby (metody) przekładu oraz ustala kryteria oceny jako ci tłumaczenia.		K_U01 K_U09 K_U10 K_U11	
	2	EP6	Na potrzeby dokonywanych przekładów potrafi korzysta z wła ciwych ródeł, słowników oraz materiałów przydatnych w pracy tłumacza.		K_U05	
kompetencje społeczne	1	EP7	D y do ustawicznego kształcenia oraz ma wiadomo znaczenia kontekstu etycznego w zawodzie tłumacza.		K_K01 K_K03 K_K04	
	2	EP8	Dostrzega znaczenie działalno ci przekładowej w upowszechnianiu dziedzictwa kulturowego j zyka swojej specjalno ci oraz innych j zyków.		K_K06	

TRE CI PROGRAMOWE		Semestr	Liczba godzin		
				w tym e-learning	
Przedmiot: teoria przekładu					
Forma zaj : wykład					
1. Z historii przekładu i refleksji nad przekładem. Przekładoznawstwo i obiekt jego bada . Definicje przekładu. Podstawowe instrumentarium terminologiczne przekładoznawstwa. Przekładoznawstwo a lingwistyka przekładu. Typologia przekładu. Model komunikacji j zykowej a model komunikacji przekładowej. Etapy tłumaczenia. Tekst a jednostka tłumaczenia. Status przekładu i jego uwarunkowania. Ekwiwalencja przekładowa i jej typologia. Wariantywno i adekwatno przekładu. Uniwersalia tłumaczeniowe. Strategie i techniki tłumaczenia. Transformacje przekładowe. Bł d w tłumaczeniu. Nazwy realiów i nazwy własne jako problem translatorski. Specyfika przekładu tekstów specjalistycznych. Przekład artystyczny. Krytyka przekładu. Słownik jako narz dzie pracy tłumacza. Terminologiczne aspekty przekładu. Kształcenie tłumaczy a współczesne tendencje translologiczne.		1	30	0	
Metody kształcenia	Wykład z prezentacj multimedialn .				
Metody weryfikacji efektów uczenia si				Nr efektu uczenia si z sylabusa	
	EGZAMIN USTNY			EP1,EP2,EP3,EP4,EP5,EP6,EP7,EP8	
Forma i warunki zaliczenia	Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest pozytywna ocena z egzaminu ustnego obejmuj cego pytania z podanej literatury przedmiotu oraz znajomo dwóch dowolnych wybranych przez studentów lektur z zakresu szeroko rozumianego przekładoznawstwa.				
	Zasady wyliczania oceny z przedmiotu				
	Ocen ko cow z przedmiotu jest ocena z egzaminu ustnego.				
Metoda obliczania oceny ko cowej	Sem.	Przedmiot	Rodzaj zaliczenia	Metoda obl. oceny	Waga do redniej
	1	teoria przekładu		Wa ona	
	1	teoria przekładu [wykład]	egzamin		1,00
Literatura podstawowa	Lewicki R. (2017): Zagadnienia lingwistyki przekładu, UMCS, Lublin				
	Pie kos J. (2003): Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki, Zakamycze				
Literatura uzupełniaj ca	Kielar B. (2003): Zarys translatoryki, Warszawa				
	Pisarska A., Tomaszkiwicz T. (1996): Współczesne tendencje przekładoznawcze, Pozna				
NAKŁAD PRACY STUDENTA					
		Liczba godzin			
			W tym e-learning		
Zaj cia dydaktyczne	30	0			
Udział w egzaminie/zaliczeniu	1	0			
Przygotowanie si do zaj	0	0			
Studiowanie literatury	10	0			
Udział w konsultacjach	20	0			
Przygotowanie projektu / eseju / itp.	0	0			
Przygotowanie si do egzaminu/zaliczenia	14	0			
Ł CZNY nakład pracy studenta w godz.	75				
Liczba punktów ECTS	3				

S Y L A B U S (KARTA PRZEDMIOTU)

Nazwa programu studiów: USHUM-PR-PzDJO-O-II-S-21/22Z						
Nazwa przedmiotu: tłumaczenie aktów notarialnych (KIERUNKOWE)					Kod przedmiotu: US157AIIJ2656_15S	
Nazwa kierunku: przekład rosyjsko-polski z dodatkowym j zykiem obcym						
Forma studiów: II stopnia, stacjonarne		Profil studiów: ogólnoakademicki			Specjalno :	
Status przedmiotu: obowi zkowy				J zyk przedmiotu: semestr: 3 - j zyk rosyjski (50%) j zyk polski (50%)		
Rok	Semestr	Forma zaj	Liczba godzin		Forma zaliczenia	ECTS
				w tym e-learning		
2	3	wiczenia	30	0	ZO	4
Razem			30			4
Koordynator przedmiotu:		dr hab. TOMASZ SZUTKOWSKI				
Prowadz cy zaj cia:		dr hab. TOMASZ SZUTKOWSKI				
Cele przedmiotu:		Program kursu zakłada zapoznanie studentów z leksyk ogóln , terminologi , frazeologi i konstrukcjami składniowymi rosyjskiego j zyka oficjalno-urz dowego (szczególnie administracyjnego) oraz normami urz dowej komunikacji pisemnej w celu ukształtowania umiej tno ci prawidłowego przekładu pisemnego aktów notarialnych z j zyka rosyjskiego na polski i z j zyka polskiego na rosyjski. wiczenia translacyjne obejmuj : akty stanu cywilnego, dokumenty potwierdzaj ce to samo , dokumenty po wiadzczaj ce wykształcenie, akty z zakresu prawa rodzinnego, akty z zakresu prawa spadkowego, polisy ubezpieczeniowe, umowy, testamenty, wnioski patentowe. Realizacji postawionego celu słu wiczenia w analizie i tłumaczeniu tekstów.				
Wymagania wst pne:		Zainteresowanie problematyk przekładoznawstwa, znajomo j zyka obcego na poziomie co najmniej C1.				
EFEKTY UCZENIA SI						
Kategoria	Lp	KOD	Opis efektu		Odniesienie do efektów dla programu	
wiedza	1	EP1	Na poziomie rozszerzonym zna terminologi stosowan w przekładoznawstwie.		K_W02	
	2	EP2	Ma wiadomo ci interdyscyplinarne pozwalaj ce na wykorzystanie wiedzy o j zyku w ró nych dziedzinach i aspektach przekładu.		K_W01 K_W02 K_W04 K_W06	
	3	EP3	Wyja nia zasady poprawnego i swobodnego posługiwania si j zykiem: tworzenia rozbudowanych wypowiedzi ustnych i pisemnych.		K_W03	
umiej tno ci	1	EP4	Posługuje si j zykiem specjalistycznym.		K_U01 K_U09	
	2	EP5	Proponuje wła ciwe sposoby (metody) przekładu oraz ustala kryteria oceny jako ci tłumaczenia.		K_U01 K_U09 K_U10 K_U11	
	3	EP6	W j zyku rosyjskim oraz w j zyku polskim tłumaczy oraz tworzy teksty zró nicowane stylistycznie.		K_U01 K_U06 K_U09	
	4	EP7	Na potrzeby dokonywanych przekładów potrafi korzysta z wła ciwych ródeł, słowników oraz materiałów przydatnych w pracy tłumacza.		K_U01 K_U05	
	5	EP8	Potrafi odpowiednio planowa i organizowa działania w pracy tłumacza, okre la priorytety słu ce realizacji wyznaczonych zada .		K_U03	
kompetencje społeczne	1	EP9	D y do ustawicznego kształcenia oraz ma wiadomo znaczenia rozwoju w zawodzie tłumacza.		K_K01 K_K02	

TRE CI PROGRAMOWE		Semestr	Liczba godzin		
				w tym e-learning	
Przedmiot: tłumaczenie aktów notarialnych					
Forma zaj : wiczenia					
1. Zasady sporządzenia tłumaczenia poświadczonych aktów notarialnych. Zasady tłumaczenia nazw własnych oraz instytucji państwowych. Zasady transliteracji i transkrypcji współczesnego alfabetu rosyjskiego i polskiego. 2. Dokumenty potwierdzające to samo i wykształcenie. 3. Dokumenty z zakresu prawa rodzinnego. 4. Dokumenty z zakresu prawa spadkowego. 5. Dokumenty z zakresu ubezpieczeń i prawa celnego. 6. Umowy i pełnomocnictwa. 7. Dokumenty z zakresu prawa patentowego		3	30	0	
Metody kształcenia	wiczenia translacyjne.				
Metody weryfikacji efektów uczenia się				Nr efektu uczenia się z sylabusu	
	KOLOKWIUM			EP1,EP2,EP3,EP4,EP5,EP6,EP7	
	ZAJĘCIA PRAKTYCZNE (WERYFIKACJA POPRZECZ OBSERWACJAMI)			EP3,EP4,EP5,EP6,EP7,EP8,EP9	
Forma i warunki zaliczenia	Podstawem zaliczenia jest pozytywna ocena z kolokwium pisemnych.				
	Zasady wyliczania oceny z przedmiotu				
	Oceną końcową z przedmiotu jest średnia arytmetyczna ocen z kolokwium pisemnych.				
Metoda obliczania oceny końcowej	Sem.	Przedmiot	Rodzaj zaliczenia	Metoda obl. oceny	Waga do redniej
	3	tłumaczenie aktów notarialnych		Ważona	
	3	tłumaczenie aktów notarialnych [wiczenia]	zaliczenie z ocen		1,00
Literatura podstawowa	Kozłowska Z., Szczepny A. (2018): Tłumaczenie pisemne na język polski. Kompendium, PWN, Warszawa				
	Ndiaye I.A., Jeglińska B. (red.) (2011): Wybrane dokumenty z komentarzem dla tłumaczy języka rosyjskiego (prawo cywilne i administracyjne), Olsztyn				
	Skroblenko A. (2012): Wzory umów i pism. Wydanie polsko-rosyjskie, Warszawa				
Literatura uzupełniająca	Ndiaye I.A., Ojcewicz G. (red.) (2013): Z teorii i praktyki przekładu prawniczego, UMW, Olsztyn				
	Poznański J. (oprac.), Kierzkowska D. (red.) (2007): Dokumenty polskie. Wybór dla tłumaczy sądowych. Wybór dla tłumaczy sądowych, Warszawa				
NAKŁAD PRACY STUDENTA					
		Liczba godzin			
			W tym e-learning		
Zajęcia dydaktyczne	30	0			
Udział w egzaminie/zaliczeniu	2	0			
Przygotowanie się do zajęć	23	0			
Studiowanie literatury	5	0			
Udział w konsultacjach	20	0			
Przygotowanie projektu / eseju / itp.	0	0			
Przygotowanie się do egzaminu/zaliczenia	20	0			
Łączny nakład pracy studenta w godz.	100				
Liczba punktów ECTS	4				

S Y L A B U S (KARTA PRZEDMIOTU)

Nazwa programu studiów: USHUM-PR-PzDJO-O-II-S-21/22Z							
Nazwa przedmiotu: tłumaczenie korespondencji handlowej (KIERUNKOWE)					Kod przedmiotu: US157AIIJ2656_13S		
Nazwa kierunku: przekład rosyjsko-polski z dodatkowym j zykiem obcym							
Forma studiów: II stopnia, stacjonarne		Profil studiów: ogólnoakademicki			Specjalno :		
Status przedmiotu: obowi zkowy				J zyk przedmiotu: semestr: 2 - j zyk rosyjski (50%) j zyk polski (50%)			
Rok	Semestr	Forma zaj	Liczba godzin		Forma zaliczenia	ECTS	
				w tym e-learning			
1	2	wiczenia	30	0	E	3	
Razem			30			3	
Koordynator przedmiotu:		dr MIROSŁAWA HORDY					
Prowadz cy zaj cia:		dr MIROSŁAWA HORDY					
Cele przedmiotu:		Celem przedmiotu jest kształtowanie kompetencji tłumacza w zakresie tłumaczenia korespondencji handlowej.					
Wymagania wst pne:		Zainteresowanie problematyk przekładoznawstwa, znajomo j zyka obcego na poziomie co najmniej B2+.					
EFEKTY UCZENIA SI							
Kategoria	Lp	KOD	Opis efektu		Odniesienie do efektów dla programu		
wiedza	1	EP1	Na poziomie rozszerzonym zna terminologi stosowan w przekładoznawstwie		K_W02		
	2	EP2	Zna ró ne typy dokumentów z zakresu korespondencji handlowej, zna terminologi z tego zakresu w j zyku rosyjskim.		K_W01 K_W02		
umiej tno ci	1	EP3	Proponuje wła ciwe sposoby (metody) przekładu oraz ustala kryteria oceny jako ci tłumaczenia		K_U01 K_U07 K_U10		
	2	EP4	W j zyku swojej specjalno ci oraz w j zyku polskim tłumaczy oraz tworzy teksty z zakresu korespondencji handlowej.		K_U01 K_U05 K_U10		
	3	EP5	Na potrzeby dokonywanych przekładów potrafi korzysta z wła ciwych ródeł, słowników oraz materiałów przydatnych w pracy tłumacza		K_U05		
kompetencje społeczne	1	EP6	postawa gotowo ci do odpowiedniego planowania i organizacji działa w pracy tłumacza		K_K06		
	2	EP7	D y do ustawicznego kształcenia oraz ma wiadomo znaczenia rozwoju w zawodzie tłumacza.		K_K01 K_K02		
TRE CI PROGRAMOWE					Semestr	Liczba godzin	
						w tym e-learning	
Przedmiot: tłumaczenie korespondencji handlowej							
Forma zaj : wiczenia							
1. Typy pism w korespondencji handlowej. Zasady sporz dzania pism rosyjskich i polskich.					2	2	0
2. Tłumaczenie rosyjsko-polskie i polsko-rosyjskie prostych zapyta , powiadomie , potwierdze , pró b itp.					2	4	0
3. Tłumaczenie rosyjsko-polskie i polsko-rosyjskie ofert, zapyta ofertowych, zamówie itp.					2	6	0

4. Tłumaczenie rosyjsko-polskie i polsko-rosyjskie wst pnych warunków kontraktu		2	6	0	
5. Tłumaczenie rosyjsko-polskie i polsko-rosyjskie kontraktów		2	6	0	
6. Tłumaczenie rosyjsko-polskie i polsko-rosyjskie reklamacji		2	6	0	
Metody kształcenia	Metoda prezentacji , praca z tekstem, metoda tłumaczeniowa				
Metody weryfikacji efektów uczenia si				Nr efektu uczenia si z sylabusu	
	EGZAMIN PISEMNY			EP1,EP2,EP3,EP4,EP5,EP6,EP7	
	KOLOKWIUM			EP1,EP2,EP3,EP4,EP5,EP6,EP7	
	SPRAWDZIAN			EP1,EP2,EP3,EP4,EP5,EP6,EP7	
Forma i warunki zaliczenia	Student zobowi zany jest do uczestniczenia w zaj ciach, zaliczenia wszystkich przewidzianych sprawdzianów i kolokwiów				
	Zasady wyliczania oceny z przedmiotu				
	Ocena z zaliczenia jest redni arytmetyczn ocen wymaganych kolokwiów i sprawdzianów, Ocen ko cow z przedmiotu jest ocena z egzaminu pisemnego				
Metoda obliczania oceny ko cowej	Sem.	Przedmiot	Rodzaj zaliczenia	Metoda obl. oceny	Waga do redniej
	2	tłumaczenie korespondencji handlowej		Wa ona	
	2	tłumaczenie korespondencji handlowej [wiczenia]	egzamin		1,00
Literatura podstawowa	G. Zi tala (2010): Rosyjska korespondencja słu bowa w wiczeniach ze słownikiem rosyjsko-polskim. ??????? ??????? ?????????????????? ? ?????????????? ? ???????- ????????? ??????????, Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego, Rzeszów				
	L. wirepo (2007): Rosyjska korespondencja handlowa, Polskie Wydawnictwo Ekonomiczne, Warszawa				
	Strmiska-Mietli ska A. (2019): Nowoczesna korespondencja biznesowa po rosyjsku, Poltext, Warszawa				
Literatura uzupełniają ca	Strmiska-Mietli ska A. (2014): Rosyjska korespondencja handlowa, Polskie Wydawnictwo Ekonomiczne, Warszawa				
	T. Mroczek (2009): Russkaâ kommer eskaâ korrespondenciâ, Dolno l skie Wydawnictwo Edukacyjne, Wrocław				
NAKŁAD PRACY STUDENTA					
		Liczba godzin			
		W tym e-learning			
Zaj cia dydaktyczne		30	0		
Udział w egzaminie/zaliczeniu		2	0		
Przygotowanie si do zaj		13	0		
Studiowanie literatury		0	0		
Udział w konsultacjach		20	0		
Przygotowanie projektu / eseju / itp.		0	0		
Przygotowanie si do egzaminu/zaliczenia		10	0		
Ł CZNY nakład pracy studenta w godz.		75			
Liczba punktów ECTS		3			

S Y L A B U S (KARTA PRZEDMIOTU)

Nazwa programu studiów: USHUM-PR-PzDJO-O-II-S-21/22Z						
Nazwa przedmiotu: tłumaczenie prawne i s dowe (KIERUNKOWE)					Kod przedmiotu: US157AIIJ3318_16S	
Nazwa kierunku: przekład rosyjsko-polski z dodatkowym j zykiem obcym						
Forma studiów: II stopnia, stacjonarne		Profil studiów: ogólnoakademicki			Specjalno :	
Status przedmiotu: obowi zkowy				J zyk przedmiotu: semestr: 3 - j zyk rosyjski (50%) j zyk polski (50%)		
Rok	Semestr	Forma zaj	Liczba godzin		Forma zaliczenia	ECTS
				w tym e-learning		
2	3	wiczenia	30	0	E	3
Razem			30			3
Koordynator przedmiotu:		dr hab. ROMAN GAWARKIEWICZ				
Prowadz cy zaj cia:		dr hab. ROMAN GAWARKIEWICZ				
Cele przedmiotu:		kształtowanie kompetencji translatorycznej w zakresie przekładu z j zyka rosyjskiego na polski i z j zyka polskiego na rosyjski tekstów prawnych i dokumentów s dowych.				
Wymagania wst pne:		znajomo j zyka rosyjskiego na poziomie co najmniej C1				
EFEKTY UCZENIA SI						
Kategoria	Lp	KOD	Opis efektu			Odniesienie do efektów dla programu
wiedza	1	EP1	Wyja nia zasady poprawnego i swobodnego posługiwania si j zykiem: tworzenia rozbudowanych wypowiedzi ustnych i pisemnych			K_W03
umiej tno ci	1	EP2	Proponuje sposoby przekładu i ustala kryteria oceny jako ci tłumaczenia;			K_U09
kompetencje społeczne	1	EP3	Ma wiadomo znaczenia rozwoju zawodowego			K_K01
TRE CI PROGRAMOWE					Semestr	Liczba godzin
						w tym e-learning
Przedmiot: tłumaczenie prawne i s dowe						
Forma zaj : wiczenia						
1. Przekład dokumentów prawnych i s dowych: protokołów przesłucha , aktów oskar enia, wyroków s dowych, ekspertyz s dowych, aktów normatywnych reguluj cych prawa poszkodowanego, wiadka zdarzenia, oskar onego.					3	30
Metody kształcenia		Metoda podaj ca, analiza tekstów z dyskusj				
Metody weryfikacji efektów uczenia si						Nr efektu uczenia si z sylabusa
		EGZAMIN PISEMNY				EP1,EP2
		KOLOKWIUM				EP1,EP2,EP3
Forma i warunki zaliczenia		Pozytywne zaliczenie kolokwiów, przyst pienie do egzaminu i jego pozytywne zaliczenie.				
		Zasady wyliczania oceny z przedmiotu				
		ocen ko cow z przedmiotu jest ocena z egzaminu pisemnego				

Metoda obliczania oceny kolejnej	Sem.	Przedmiot	Rodzaj zaliczenia	Metoda obl. oceny	Waga do redniej
	3	tłumaczenie prawne i s dowe		Ważona	
	3	tłumaczenie prawne i s dowe [wiczenia]	egzamin		1,00
Literatura podstawowa	Jopek-Bosiacka A (2006): Przekład prawny i s dowy, Warszawa				
	oprac. N. Vassilenko i B. Górecka, red. M. Kierzkowski (2002): Próbk dokumentów w biznesie oraz w post powaniach s dowych,, Warszawa				
	pod red. I. A. Ndiaye i B. Jegli skiej (2011): Wybrane dokumenty z komentarzem dla tłumaczy j zyka rosyjskiego (prawo cywilne i administracyjne), Olsztyn				
Literatura uzupełniają ca					
NAKŁAD PRACY STUDENTA					
		Liczba godzin			
			W tym e-learning		
Zaj cia dydaktyczne	30		0		
Udział w egzaminie/zaliczeniu	2		0		
Przygotowanie si do zaj	13		0		
Studiowanie literatury	0		0		
Udział w konsultacjach	20		0		
Przygotowanie projektu / eseju / itp.	0		0		
Przygotowanie si do egzaminu/zaliczenia	10		0		
Ł CZNY nakład pracy studenta w godz.	75				
Liczba punktów ECTS	3				

S Y L A B U S (KARTA PRZEDMIOTU)

Nazwa programu studiów: USHUM-PR-PzDJO-O-II-S-21/22Z						
Nazwa przedmiotu: tłumaczenie przysi głe (KIERUNKOWE)					Kod przedmiotu: US157AIIJ2656_17S	
Nazwa kierunku: przekład rosyjsko-polski z dodatkowym j zykiem obcym						
Forma studiów: II stopnia, stacjonarne		Profil studiów: ogólnoakademicki			Specjalno :	
Status przedmiotu: obowi zkowy				J zyk przedmiotu: semestr: 3 - j zyk polski		
Rok	Semestr	Forma zaj	Liczba godzin		Forma zaliczenia	ECTS
				w tym e-learning		
2	3	wykład	15	0	E	2
Razem			15			2
Koordynator przedmiotu:		dr hab. TOMASZ SZUTKOWSKI				
Prowadz cy zaj cia:		dr hab. TOMASZ SZUTKOWSKI				
Cele przedmiotu:		<p>Celem kursu jest przygotowanie merytoryczne studentów do wykonywania w przyszło ci zawodu tłumacza przysi głego. Realizacji postawionego celu słu :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. omówienie podstawowych aktów prawnych reguluj cych zasady nabywania i utraty uprawnie do wykonywania zawodu; 2. wyposa enie słuchaczy w podstawowe instrumentarium poj ciowe z zakresu tłumaczenia przysi głego; 3. zapoznanie z aspektami techniczno-j zykowymi oraz metodyk wykonywania zawodu tłumacza przysi głego. 				
Wymagania wst pne:		Zainteresowanie problematyk przekładoznawstwa, znajomo j zyka obcego na poziomie co najmniej C1.				
EFEKTY UCZENIA SI						
Kategoria	Lp	KOD	Opis efektu		Odniesienie do efektów dla programu	
wiedza	1	EP1	Gruntownie i wszechstronnie charakteryzuje obszary wiedzy filologicznej, a szczególnie przekładoznawstwa.		K_W01 K_W02 K_W06	
	2	EP2	Na poziomie rozszerzonym zna terminologi stosowan w przekładoznawstwie.		K_W02 K_W06	
	3	EP3	Opisuje w uporz dkowany sposób zagadnienia teorii oraz metodologii przekładu.		K_W02 K_W06	
	4	EP4	Ma wiadomo ci interdyscyplinarne pozwalaj ce na wykorzystanie wiedzy o j zyku w ró nych dziedzinach i aspektach przekładu.		K_W01 K_W03 K_W06	
umiej tno ci	1	EP5	Ustala kryteria komunikowania si w ró nych sytuacjach społecznych.		K_U05 K_U09 K_U11	
	2	EP6	Proponuje wła ciwe sposoby (metody) przekładu oraz ustala kryteria oceny jako ci tłumaczenia.		K_U10	
	3	EP7	Na potrzeby dokonywanych przekładów potrafi korzysta z wła ciwych ródeł, słowników oraz materiałów przydatnych w pracy tłumacza.		K_U05 K_U09	
kompetencje społeczne	1	EP8	Postawa gotowo ci do odpowiedniego planowania i organizacji działań w pracy tłumacza.		K_K01 K_K06	
	2	EP9	D y do ustawicznego kształcenia oraz ma wiadomo znaczenia kontekstu etycznego w zawodzie tłumacza.		K_K01 K_K03 K_K04	
TRE CI PROGRAMOWE					Semestr	Liczba godzin
						w tym e-learning
Przedmiot: tłumaczenie przysi głe						

Forma zaj : wykład					
1. 1. Zawód tłumacza przysięgłego w aspekcie historycznym. 2. Międzynarodowe regulacje prawne w zakresie tłumaczenia przysięgłego w Europie. 3. Aktualne regulacje prawne ? Ustawa o zawodzie tłumacza przysięgłego z 25.11.2004 r. 4. Nabywanie i utrata prawa do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego. 5. Zasady wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego. 6. Odpowiedzialność zawodowa tłumaczy przysięgłych. 7. Praktyczne aspekty pracy tłumacza przysięgłego. 8. Organizacja warsztatu tłumacza przysięgłego. Zasady prowadzenia repertorium. 9. Kwalifikacje i doskonalenie zawodowe tłumaczy przysięgłych. 10. Przegląd przykładowych zestawów egzaminacyjnych. 11. Analiza błędów popełnianych na egzaminach państwowych na tłumacza przysięgłego. 12-13. Analiza prawno-stylistyczna tekstów w praktyce tłumaczenia przysięgłego. 14. Problem jakości i oceny pracy tłumacza przysięgłego. 15. Analiza wzorcowych tłumaczeń poświadczonych.			3	15	0
Metody kształcenia	Wykład z prezentacją multimedialną .				
Metody weryfikacji efektów uczenia się					Nr efektu uczenia się z sylabusu
	EGZAMIN USTNY				EP1,EP2,EP3,EP4,EP5,EP6,EP7,EP8,EP9
Forma i warunki zaliczenia	Podstawem zaliczenia przedmiotu jest znajomość zagadnień z podanej literatury przedmiotu oraz zdanie egzaminu ustnego.				
	Zasady wyliczania oceny z przedmiotu				
	Ocenę końcową z przedmiotu jest ocena z egzaminu ustnego.				
Metoda obliczania oceny końcowej	Sem.	Przedmiot	Rodzaj zaliczenia	Metoda obl. oceny	Waga do redniej
	3	tłumaczenie przysięgłe		Ważona	
	3	tłumaczenie przysięgłe [wykład]	egzamin		1,00
Literatura podstawowa	Cielik B., Laska L., Rojewski M. (red.) (2010): Egzamin na tłumacza przysięgłego. Komentarz, teksty egzaminacyjne, dokumenty, Warszawa				
	Kubacki A. D. (2012): Tłumaczenie poświadczone. Status, kształcenie, warsztat i odpowiedzialność tłumacza przysięgłego, Warszawa				
Literatura uzupełniająca	Skroblenko A. (2012): Wzory umów i pism. Wydanie polsko-rosyjskie, Warszawa				
NAKŁAD PRACY STUDENTA					
		Liczba godzin			
		W tym e-learning			
Zajęcia dydaktyczne	15		0		
Udział w egzaminie/zaliczeniu	2		0		
Przygotowanie się do zajęć	0		0		
Studiowanie literatury	11		0		
Udział w konsultacjach	12		0		
Przygotowanie projektu / eseju / itp.	0		0		
Przygotowanie się do egzaminu/zaliczenia	10		0		
Łączny nakład pracy studenta w godz.	50				
Liczba punktów ECTS	2				

S Y L A B U S (KARTA PRZEDMIOTU)

Nazwa programu studiów: USHUM-PR-PzDJO-O-II-S-21/22Z						
Nazwa przedmiotu: tłumaczenie tekstów ekonomicznych (KIERUNKOWE)					Kod przedmiotu: US157AIIJ2656_9S	
Nazwa kierunku: przekład rosyjsko-polski z dodatkowym j zykiem obcym						
Forma studiów: II stopnia, stacjonarne		Profil studiów: ogólnoakademicki			Specjalno : 	
Status przedmiotu: obowi zkowy				J zyk przedmiotu: semestr: 1 - j zyk rosyjski (50%) j zyk polski (50%)		
Rok	Semestr	Forma zaj	Liczba godzin		Forma zaliczenia	ECTS
				w tym e-learning		
1	1	wiczenia	30	0	ZO	4
Razem			30			4
Koordynator przedmiotu:		dr MIROSŁAWA HORDY				
Prowadz cy zaj cia:		dr MIROSŁAWA HORDY				
Cele przedmiotu:		Kształtowanie kompetencji tłumaczeniowej w zakresie tekstów o tematyce ekonomicznej Kształtowanie kompetencji j zykowej w zakresie tekstów o tematyce ekonomicznej Kształtowanie kompetencji krytyka przekładu				
Wymagania wst pne:		Znajomo j zyka obcego Zainteresowanie problematyk przekładoznawstwa				
EFEKTY UCZENIA SI						
Kategoria	Lp	KOD	Opis efektu		Odniesienie do efektów dla programu	
wiedza	1	EP1	Na poziomie rozszerzonym zna terminologi stosowan w przekładoznawstwie.		K_W02	
	2	EP2	Wyja nia zasady poprawnego i swobodnego posługiwania si j zykiem: tworzenia rozbudowanych wypowiedzi ustnych i pisemnych.		K_W05 K_W06	
umiej tno ci	1	EP3	Proponuje wła ciwe sposoby (metody) przekładu oraz ustala kryteria oceny jako ci tłumaczenia.		K_U05 K_U07 K_U08 K_U10	
	2	EP4	W j zyku swojej specjalno ci oraz w j zyku polskim tłumaczy oraz tworzy teksty zró nicowane stylistycznie.		K_U01 K_U03 K_U05 K_U10	
	3	EP5	Na potrzeby dokonywanych przekładów potrafi korzysta z wła ciwych ródeł, słowników oraz materiałów przydatnych w pracy tłumacza.		K_U05	
	4	EP6	Potrafi odpowiednio planowa i organizowa działania w pracy tłumacza, okre la priorytety słu ce realizacji wyznaczonych zada .		K_U03	
kompetencje społeczne	1	EP7	D y do ustawicznego kształcenia oraz ma wiadomo znaczenia rozwoju w zawodzie tłumacza.		K_K01 K_K02	
TRE CI PROGRAMOWE					Semestr	Liczba godzin
						w tym e-learning
Przedmiot: tłumaczenie tekstów ekonomicznych						
Forma zaj : wiczenia						
1. Formy organizacyjno-prawne działalno ci gospodarczej w Rosji i Polsce					1	4
						0

2. Zrzeszenia przedsi biorstw. Koncerny, holdingi i kartery mi dzynarodowe	1	2	0
3. Gospodarka narodowa. Sektor prywatny, pa stwowy i zagraniczny	1	4	0
4. Wska niki makroekonomiczne: zatrudnienie i bezrobocie, PKB, płace, ceny itd.	1	6	0
5. Banki	1	2	0
6. Rozliczenia mi dzynarodowe	1	2	0
7. Podatki	1	2	0
8. Struktura przedsi biorstwa: zarz dzanie, produkcja, logistyka	1	4	0
9. Ubezpieczenia	1	4	0

Metody kształcenia	Prace pisemne (tłumaczenie samodzielne), Praca w grupach (tłumaczenie w zespole), Analiza tekstów oryginalnych oraz ich tłumacze		
--------------------	--	--	--

Metody weryfikacji efektów uczenia si		Nr efektu uczenia si z sylabusu
	KOLOKWIUM	EP1,EP2,EP3,EP4,EP5,EP6,EP7
	SPRAWDZIAN	EP1,EP2,EP3,EP4,EP5,EP6,EP7
	PRACA PISEMNA/ ESEJ/ RECENZJA	EP1,EP2,EP3,EP4,EP5,EP6,EP7

Forma i warunki zaliczenia	Obecno i aktywna praca na zaj ciach. Zaliczenie prac pisemnych, sprawdzianów i kolokwiów	
	Zasady wyliczania oceny z przedmiotu	
	rednia ocen z ocen cz stkowych	

Metoda obliczania oceny ko cowej	Sem.	Przedmiot	Rodzaj zaliczenia	Metoda obl. oceny	Waga do redniej
	1	tłumaczenie tekstów ekonomicznych		Wa ona	
	1	tłumaczenie tekstów ekonomicznych [wiczenia]	zaliczenie z ocen		1,00

Literatura podstawowa	J. Lubocha-Kruglik, T. Zobek, A. Zych (2001): Ekonomia : rosyjsko-polski słownik tematyczny, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa
	J. Lukszyn (red.) (2003): J zyki specjalistyczne 3: Lingwistyczna identyfikacja tekstów specjalistycznych, Katedra J zyków Specjalistycznych Uniwersytetu Warszawskiego, Warszawa
	J. Lukszyn (red.) (2005): J zyki specjalistyczne. Słownik terminologii przedmiotowej, Katedra J zyków Specjalistycznych Uniwersytetu Warszawskiego, Warszawa
	L. Jochym-Kuszlikowa, E. Kossakowska (2007): Rosyjsko-polski słownik handlowy, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa
	L.S. Zuravlieva (red.) (2006): Testovij praktikum po russkomu jazyku delovogo obszczenija. Biznes. Kommercija, Russkij jazyk. Kursy, Moskwa
	M.A. Alekseenko (2002): Polsko-rosyjsko-ukrai ski słownik j zyka oficjalno-urz dowego, Azbukownik, Moskwa
	O.A. Uskova, L.B.Truszina (2007): Elitnyj personal i K'. Russkij jazyk delovogo obszczenija, Russkij jazyk. Kursy, Moskwa
	Bie ce teksty literatury i publicystyki ekonomicznej, Internet

Literatura uzupełniają ca	
---------------------------	--

NAKŁAD PRACY STUDENTA

	Liczba godzin	
		W tym e-learning
Zaj cia dydaktyczne	30	0
Udział w egzaminie/zaliczeniu	2	0
Przygotowanie si do zaj	23	0
Studiowanie literatury	8	0

Udział w konsultacjach	22	0
Przygotowanie projektu / eseju / itp.	5	0
Przygotowanie się do egzaminu/zaliczenia	10	0
Ł CZNY nakład pracy studenta w godz.	100	
Liczba punktów ECTS	4	

S Y L A B U S (KARTA PRZEDMIOTU)

Nazwa programu studiów: USHUM-PR-PzDJO-O-II-S-21/22Z							
Nazwa przedmiotu: tłumaczenie tekstów literackich (KIERUNKOWE)					Kod przedmiotu: HUM157AIIJ3442_5S		
Nazwa kierunku: przekład rosyjsko-polski z dodatkowym j zykiem obcym							
Forma studiów: II stopnia, stacjonarne		Profil studiów: ogólnoakademicki			Specjalno :		
Status przedmiotu: obowi zkowy				J zyk przedmiotu: semestr: 1 - j zyk rosyjski (75%) j zyk polski (25%)			
Rok	Semestr	Forma zaj	Liczba godzin		Forma zaliczenia	ECTS	
				w tym e-learning			
1	1	wiczenia	30	0	E	4	
Razem			30			4	
Koordynator przedmiotu:		dr MIROSŁAWA HORDY					
Prowadz cy zaj cia:		dr MIROSŁAWA HORDY					
Cele przedmiotu:		Zapoznanie ze specyfik stylu artystycznego i tłumaczenia tekstów literackich, omówienie problematyki tłumaczenia poszczególnych gatunków tekstów. Kształcenie kompetencji tłumaczeniowych oraz ewaluacyjnych przekładu artystycznego. Kształcenie wiadomo ci znaczenia wiedzy j zykowej, historyczno-literackiej i poetyki w rozwi zywanu problemów praktycznych w tłumaczeniu.					
Wymagania wst pne:		Zainteresowanie problematyk przekładoznawstwa, znajomo j zyka obcego.					
EFEKTY UCZENIA SI							
Kategoria	Lp	KOD	Opis efektu		Odniesienie do efektów dla programu		
wiedza	1	EP1	Zna problemy i poj cia z zakresu przekładu artystycznego, poetyki oraz periodyzacji literatury rosyjskiej i polskiej.		K_W01 K_W02 K_W04		
	2	EP2	Rozumie wpływ czynników społeczno-kulturowych na interpretacj tekstu i jego tłumaczenie.		K_W04 K_W06 K_W07		
umiej tno ci	1	EP3	Potrafi rozpozna gatunki i rodzaje tekstów literackich oraz dokona ich interpretacji i przekładu.		K_U01 K_U05 K_U09 K_U10		
kompetencje społeczne	1	EP7	Ma wiadomo znaczenia zdobywanej wiedzy w pracy tłumacza, w sposób wiadomo mo e uczestniczy w yciu kulturalnym.		K_K05 K_K06		
	2	EP8	Ma wiadomo dylematów etycznych i problemów zwi zanych z wykonywaniem pracy zawodowej tłumacza		K_K04		
TRE CI PROGRAMOWE					Semestr	Liczba godzin	
						w tym e-learning	
Przedmiot: tłumaczenie tekstów literackich							
Forma zaj : wiczenia							
1. Tekst, dyskurs, komunikacja literacka					1	2	0
2. Struktura tekstu literackiego. Interpretacja					1	2	0
3. Teorie przekładu literackiego					1	2	0
4. Nieprzekładalno i ekwiwalencja w tłumaczeniu literackim					1	2	0

5. Specyfika przekładu wybranych gatunków literackich		1	2	0	
6. Tłumaczenie utworów prozatorskich		1	10	0	
7. Tłumaczenie poezji		1	5	0	
8. Tłumaczenie utworów dramatycznych		1	5	0	
Metody kształcenia	prezentacja multimedialna, wiczenia translacyjne, analiza zagadnie z dyskusj				
Metody weryfikacji efektów uczenia się				Nr efektu uczenia się z sylabusu	
	EGZAMIN USTNY			EP1,EP2,EP3,EP7,EP8	
	PRACA PISEMNA/ ESEJ/ RECENZJA			EP1,EP2,EP3,EP7,EP8	
	ZAJ CIA PRAKTYCZNE (WERYFIKACJA POPRZEZ OBSERWACJ)			EP1,EP2,EP3,EP7,EP8	
Forma i warunki zaliczenia	Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest aktywna praca na zaj ciach oraz pozytywna ocena z egzaminu ustnego				
	Zasady wyliczania oceny z przedmiotu				
	Ocen ko ców jest ocena z egzaminu ustnego				
Metoda obliczania oceny ko cowej	Sem.	Przedmiot	Rodzaj zaliczenia	Metoda obl. oceny	Waga do redniej
	1	tłumaczenie tekstów literackich		Wa ona	
	1	tłumaczenie tekstów literackich [wiczenia]	egzamin		1,00
Literatura podstawowa	Balcerzan E. (2013): Literacko . Modele, gradacje, eksperymenty, Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Mikołaja Kopernika, Toru				
	Balcerzan E. (2011): Tłumaczenie jako „wojna wiatów”. W kr gu translologii i komparatystyki, Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Adama Mickiewicza, Pozna				
	Bara czak S. (2007): Ocalone w tłumaczeniu : szkice o warsztacie tłumacza poezji z dodatkiem małej antologii przekładów-problemów , a5, Kraków				
	Bednarczyk A. (2016): Zmagania z przekładem w przestrzeni rosyjskiej zycznej , Wydawnictwo Uniwersytet u Gda skiego, Gda sk				
	Kazakova T.A. (2002): Chudozestvennyj perevod, Institut vnesneekonomiceskich svjazej, ekonomiki i prava, Sankt-Peterburg				
	Lege y ska A. (1999): Tłumacz i jego kompetencje autorskie, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa				
	Vlachov S., Florin S. (1980): Neperevodimoje v perevode, Mezdunarodnyje otnosenija, Moskva				
Literatura uzupełniają ca	D mbska-Prokop U. (red.) (2000): Mała encyklopedia przekładoznawstwa, Educator, Cz stochowa				
	Fast P.(red.) (1993): Strategie translatorskie , Uniwersytet l ski, Katowice				
	Kubaszczuk J. (2018): Faktura oryginału i przekładu, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa				
	Osadnik W.M. (2010): Teoria wielosystemowa i rodzaje ekwiwalencji w przekładzie (Nr 29), Wydawnictwo Naukowe " l sk", Katowice				
	Solodub Ju. P., Al'bert F.B., Kuznecov A.Ju. (2005): Teorija i praktika chudozestvennogo perevoda, Akademija, Moskva				
	Szczerbowski T. (2011): Rosyjskie teorie przekładu literackiego, Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Pedagogicznego im. Komisji Edukacji Narodowej, Kraków				
	Toper P.M. (2000): Perevod v sisteme sravnitel'nogo literaturovedenija, Nasledije, Moskva				
NAKŁAD PRACY STUDENTA					
		Liczba godzin			
		W tym e-learning			
Zaj cia dydaktyczne	30		0		
Udział w egzaminie/zaliczeniu	2		0		
Przygotowanie się do zaj	15		0		

Studiowanie literatury	10	0
Udział w konsultacjach	20	0
Przygotowanie projektu / eseju / itp.	13	0
Przygotowanie si do egzaminu/zaliczenia	10	0
Ł CZNY nakład pracy studenta w godz.	100	
Liczba punktów ECTS	4	

S Y L A B U S (KARTA PRZEDMIOTU)

Nazwa programu studiów: USHUM-PR-PzDJO-O-II-S-21/22Z						
Nazwa przedmiotu: tłumaczenie tekstów technicznych (KIERUNKOWE)				Kod przedmiotu: HUM157AIIJ3442_6S		
Nazwa kierunku: przekład rosyjsko-polski z dodatkowym j zykiem obcym						
Forma studiów: II stopnia, stacjonarne		Profil studiów: ogólnoakademicki		Specjalno :		
Status przedmiotu: obowi zkowy			J zyk przedmiotu: semestr: 1 - j zyk rosyjski (50%) j zyk polski (50%)			
Rok	Semestr	Forma zaj	Liczba godzin		Forma zaliczenia	ECTS
				w tym e-learning		
1	1	wiczenia	15	0	ZO	2
Razem			15			2
Koordynator przedmiotu:		dr hab. TOMASZ SZUTKOWSKI				
Prowadz cy zaj cia:		dr hab. TOMASZ SZUTKOWSKI				
Cele przedmiotu:		Program kursu zakłada zapoznanie studentów z leksyk , terminologi , frazeologi i konstrukcjami składniowymi tekstów technicznych w celu ukształtowania umiej tno ci prawidłowego przekładu z j zyka rosyjskiego na polski i z j zyka polskiego na rosyjski. wiczenia translacyjne obejmuj : przekład instrukcji obsługi, opisów technicznych maszyn i urz dze , norm ISO, receptur, instrukcji bezpiecze stwa. Realizacji postawionego celu słu wiczenia w analizie i tłumaczeniu tekstów.				
Wymagania wst pne:		Zainteresowanie problematyk przekładoznawstwa, znajomo j zyka obcego na poziomie co najmniej C1.				
EFEKTY UCZENIA SI						
Kategoria	Lp	KOD	Opis efektu		Odniesienie do efektów dla programu	
wiedza	1	EP1	Gruntownie i wszechstronnie charakteryzuje obszary wiedzy z zakresu przekładoznawstwa.		K_W01 K_W02	
	2	EP2	Wyja nia zasady poprawnego i swobodnego posługiwania si j zykiem: tworzenia rozbudowanych wypowiedzi ustnych i pisemnych szczególnie w obszarze tekstów specjalistycznych.		K_W03	
umiej tno ci	1	EP3	Posługuje si j zykiem specjalistycznym w zakresie tłumaczenia tekstów technicznych.		K_U01 K_U09	
	2	EP4	Proponuje sposoby przekładu i ustala kryteria oceny jako ci tłumaczenia tekstów technicznych.		K_U01 K_U10	
kompetencje społeczne	1	EP5	D y do ustawicznego kształcenia i rozwoju własnych kompetencji tłumacza.		K_K01	
	2	EP6	Ma wiadomo znaczenia rozwoju zawodowego.		K_K01 K_K03 K_K04	
TRE CI PROGRAMOWE				Semestr	Liczba godzin	
					w tym e-learning	
Przedmiot: tłumaczenie tekstów technicznych						
Forma zaj : wiczenia						
1. Przekład instrukcji obsługi sprz tu RTV-AGD.			1	3	0	
2. Przekład opisów technicznych maszyn i urz dze .			1	3	0	
3. Przekład dokumentów normalizacyjnych.			1	2	0	
4. Przekład receptur.			1	2	0	

5. Przekład instrukcji bezpiecze stwa.		1	2	0	
6. Tłumaczenie leksyki specjalistycznej i technicznej (wybrane zagadnienia).		1	3	0	
Metody kształcenia	wiczenia translacyjne				
Metody weryfikacji efektów uczenia si				Nr efektu uczenia si z sylabusu	
	KOLOKWIUM			EP1,EP2,EP3,EP4	
	ZAJ CIA PRAKTYCZNE (WERYFIKACJA POPRZEZ OBSERWACJ)			EP3,EP4,EP5,EP6	
Forma i warunki zaliczenia	Warunkiem zaliczenia jest pozytywna ocena z kolokwiów pisemnych.				
	Zasady wyliczania oceny z przedmiotu				
	Ocen ko cow z przedmiotu jest rednia arytmetyczna ocen z kolokwiów pisemnych.				
Metoda obliczania oceny ko cowej	Sem.	Przedmiot	Rodzaj zaliczenia	Metoda obl. oceny	Waga do redniej
	1	tłumaczenie tekstów technicznych		Wa ona	
	1	tłumaczenie tekstów technicznych [wiczenia]	zaliczenie z ocen		1,00
Literatura podstawowa	ródła internetowe, instrukcje obsługi sprz tu RTV-AGD :				
Literatura uzupełniają ca	Chlebda W. (red.) (2014): Podr czny idiomatykon polsko-rosyjski, z. 1-7, Opole				
	(2009): Słownik naukowo-techniczny polsko-rosyjski z suplementem, WNT, Warszawa				
	(2017): Słownik naukowo-techniczny rosyjsko-polski z suplementem, PWN, Warszawa				
NAKŁAD PRACY STUDENTA					
		Liczba godzin			
			W tym e-learning		
Zaj cia dydaktyczne	15	0			
Udział w egzaminie/zaliczeniu	2	0			
Przygotowanie si do zaj	13	0			
Studiowanie literatury	5	0			
Udział w konsultacjach	10	0			
Przygotowanie projektu / eseju / itp.	0	0			
Przygotowanie si do egzaminu/zaliczenia	5	0			
Ł CZNY nakład pracy studenta w godz.	50				
Liczba punktów ECTS	2				

SYLABUS (KARTA PRZEDMIOTU)

Nazwa programu studiów: USHUM-PR-PzDJO-O-II-S-21/22Z						
Nazwa przedmiotu: tłumaczenie ustne (KIERUNKOWE)					Kod przedmiotu: US157AIIJ2656_18S	
Nazwa kierunku: przekład rosyjsko-polski z dodatkowym j zykiem obcym						
Forma studiów: II stopnia, stacjonarne		Profil studiów: ogólnoakademicki			Specjalno :	
Status przedmiotu: obowi zkowy				J zyk przedmiotu: semestr: 4 - j zyk rosyjski (50%) j zyk polski (50%)		
Rok	Semestr	Forma zaj	Liczba godzin		Forma zaliczenia	ECTS
				w tym e-learning		
2	4	wiczenia	30	0	E	4
Razem			30			4
Koordynator przedmiotu:		dr hab. TOMASZ SZUTKOWSKI				
Prowadz cy zaj cia:		dr hab. TOMASZ SZUTKOWSKI				
Cele przedmiotu:		Celem kursu jest kształtowanie kompetencji tłumacza ustnego. Realizacji postawionego celu słu : omówienie teoretycznych problemów przekładu ustnego, analizy przekładów oraz wiczenia praktyczne w zakresie tłumaczenia ustnego ró nego rodzaju tekstów (konsekwentnie i symultanicznie).				
Wymagania wst pne:		Zainteresowanie problematyk przekł doznawstwa, znajomo j zyka obcego na poziomie co najmniej C1.				
EFEKTY UCZENIA SI						
Kategoria	Lp	KOD	Opis efektu			Odniesienie do efektów dla programu
wiedza	1	EP1	Wyja nia zasady poprawnego i swobodnego posługiwania si j zykiem: tworzenia rozbudowanych wypowiedzi ustnych.			K_W03
umiej tno ci	1	EP2	Ustala kryteria komunikowania si w ró nych sytuacjach społecznych.			K_U01 K_U06 K_U08
	2	EP3	Proponuje wła ciwe sposoby (metody) przekładu oraz ustala kryteria oceny jako ci tłumaczenia.			K_U09 K_U10
	3	EP4	W j zyku rosyjskim oraz w j zyku polskim tłumaczy oraz tworzy teksty zró nicowane stylistycznie.			K_U06 K_U09
	4	EP5	Dokonuj c tłumacze konsekwentnych i symultanicznych, potrafi współdziała i pracowa w zespole.			K_U03 K_U09
kompetencje społeczne	1	EP6	Postawa gotowo ci do odpowiedniego planowania i organizacji działań w pracy tłumacza.			K_K06
TRE CI PROGRAMOWE					Semestr	Liczba godzin
						w tym e-learning
Przedmiot: tłumaczenie ustne						
Forma zaj : wiczenia						
1. Tłumaczenie ustne rodowiskowe i konferencyjne. Przekład konsekwentny i symultaniczny. wiczenia na słowach i zbiorach słów, na zdaniach i zbiorach zda , słuchanie "na dwoje uszu". Praktyka przekładu ustnego tekstów z ró nych stylów funkcjonalnych j zyka.					4	30
Metody kształcenia		wiczenia translacyjne.				

Metody weryfikacji efektów uczenia się					Nr efektu uczenia się z sylabusu
	EGZAMIN USTNY				EP1,EP2,EP3,EP4,EP6
	ZAJCIA PRAKTYCZNE (WERYFIKACJA POPRZEZ OBSERWACJ)				EP1,EP2,EP3,EP4,EP5,EP6
Forma i warunki zaliczenia	Podstaw zaliczenia jest pozytywna ocena z egzaminu obejmuj cego tłumaczenie ustne wybranych tekstów.				
	Zasady wyliczania oceny z przedmiotu				
	Ocen ko cow z przedmiotu jest ocena z egzaminu ustnego.				
Metoda obliczania oceny ko cowej	Sem.	Przedmiot	Rodzaj zaliczenia	Metoda obl. oceny	Waga do redniej
	4	tłumaczenie ustne		Wa ona	
	4	tłumaczenie ustne [wiczenia]	egzamin		1,00
Literatura podstawowa	Florczak J. (2013): Tłumaczenie symultaniczne i konsekwentne. Teoria i praktyka, Warszawa				
Literatura uzupełniają ca	Tryuk M. (2007): Przekład ustny konferencyjny, Warszawa				
	Tryuk M. (2006): Przekład ustny rodowiskowy, Warszaw				
NAKŁAD PRACY STUDENTA					
		Liczba godzin			
		W tym e-learning			
Zaj cia dydaktyczne	30		0		
Udział w egzaminie/zaliczeniu	2		0		
Przygotowanie się do zaj	18		0		
Studiowanie literatury	10		0		
Udział w konsultacjach	22		0		
Przygotowanie projektu / eseju / itp.	0		0		
Przygotowanie się do egzaminu/zaliczenia	18		0		
Ł CZNY nakład pracy studenta w godz.	100				
Liczba punktów ECTS	4				

S Y L A B U S (KARTA PRZEDMIOTU)

Nazwa programu studiów: USHUM-PR-PzDJO-O-II-S-21/22Z						
Nazwa przedmiotu: tłumaczenie wspomagane komputerowo (KIERUNKOWE)				Kod przedmiotu: HUM157AIIJ3442_3S		
Nazwa kierunku: przekład rosyjsko-polski z dodatkowym j zykiem obcym						
Forma studiów: II stopnia, stacjonarne		Profil studiów: ogólnoakademicki		Specjalno :		
Status przedmiotu: obowi zkowy			J zyk przedmiotu: semestr: 1 - j zyk rosyjski (50%) j zyk polski (50%)			
Rok	Semestr	Forma zaj	Liczba godzin		Forma zaliczenia	ECTS
				w tym e-learning		
1	1	wiczenia	15	0	ZO	2
Razem			15			2
Koordynator przedmiotu:		dr hab. TOMASZ SZUTKOWSKI				
Prowadz cy zaj cia:		dr hab. TOMASZ SZUTKOWSKI				
Cele przedmiotu:		Zapoznanie studentów z podstawowymi mo liwo ciami zastosowania współczesnej technologii informatycznej w codziennej pracy tłumacza. Realizacji postawionego celu słu wiczenia w analizie korpusów elektronicznych jedno-, dwu- i wieloj zycznych, słowników elektronicznych oraz ogólnie dost pnych internetowych aplikacji tłumaczeniowych.				
Wymagania wst pne:		Zainteresowania problematyk przekładoznawstwa, znajomo j zyka obcego na poziomie co najmniej C1.				
EFEKTY UCZENIA SI						
Kategoria	Lp	KOD	Opis efektu		Odniesienie do efektów dla programu	
wiedza	1	EP1	Dokładnie i szczegółowo charakteryzuje obszar wiedzy z zakresu teorii przekładu, uwzgl dniaj c powi zania przekładoznawstwa z innymi dziedzinami i dyscyplinami naukowymi (zwłaszcza z informatyk).		K_W01 K_W02	
umiej tno ci	1	EP2	Ustala kryteria komunikowania si w ró nych sytuacjach społecznych ze szczególnym uwzgl dnieniem dyskursu internetowego.		K_U01 K_U05 K_U07	
	2	EP3	Proponuje sposoby przekładu i ustala kryteria oceny jako ci tłumaczenia przy u yciu nowoczesnych narz dzi informatycznych.		K_U01 K_U05 K_U09 K_U10	
kompetencje społeczne	1	EP4	Wykazuje postaw gotowo ci do ustawicznego kształcenia samodzielnego lub z pomoc eksperta, szczególnie w zakresie znajomo ci i mo liwo ci wykorzystania nowoczesnych narz dzi informatycznych w pracy tłumacza.		K_K01 K_K02	
TRE CI PROGRAMOWE				Semestr	Liczba godzin	
						w tym e-learning
Przedmiot: tłumaczenie wspomagane komputerowo						
Forma zaj : wiczenia						
1. Tłumaczenie automatyczne w aspekcie historycznym i teoretycznym.				1	2	0
2. Przegl d aplikacji wspomagaj cych tłumaczenie.				1	2	0
3. Współczesne translatory, ich przydatno oraz mo liwo ci praktycznego zastosowania w pracy tłumacza.				1	3	0
4. Przegl d elektronicznych korpusów jedno- i wieloj zycznych.				1	4	0

5. Zastosowanie korpusów elektronicznych we współczesnej translatoryce.		1	4	0	
Metody kształcenia	Analiza tekstów z dyskusj , praca w grupach, praca z komputerem, wiczenia translacyjne.				
Metody weryfikacji efektów uczenia si				Nr efektu uczenia si z sylabusu	
	KOLOKWIMUM			EP1,EP2,EP3,EP4	
	ZAJ CIA PRAKTYCZNE (WERYFIKACJA POPRZEZ OBSERWACJ)			EP1,EP2,EP3,EP4	
Forma i warunki zaliczenia	Warunkiem zaliczenia jest pozytywna ocena z kolokwium.				
	Zasady wyliczania oceny z przedmiotu				
	Ocen z przedmiotu jest ocena z kolokwium.				
Metoda obliczania oceny ko cowej	Sem.	Przedmiot	Rodzaj zaliczenia	Metoda obl. oceny	Waga do redniej
	1	tłumaczenie wspomagane komputerowo		Wa ona	
	1	tłumaczenie wspomagane komputerowo [wiczenia]	zaliczenie z ocen		1,00
Literatura podstawowa	Bogacki Łukasz (2009): Tłumaczenie wspomagane komputerowo, PWN, Warszawa				
Literatura uzupełniają ca	Szutkowski T. (2018): O sposobach zautomatyzowanej ekscerpacji innowacji przysłowiowych w zasobach internetowych, [w:] Słowianie. Kultura. J zyk. Wybrane zagadnienia z j zyków, literatur i kultur słowia skich i germa skich, pod red. D. Dziadosz i A. Krzanowskiej, US, Szczecin				
NAKŁAD PRACY STUDENTA					
		Liczba godzin			
		W tym e-learning			
Zaj cia dydaktyczne	15		0		
Udział w egzaminie/zaliczeniu	1		0		
Przygotowanie si do zaj	10		0		
Studiowanie literatury	4		0		
Udział w konsultacjach	10		0		
Przygotowanie projektu / eseju / itp.	0		0		
Przygotowanie si do egzaminu/zaliczenia	10		0		
Ł CZNY nakład pracy studenta w godz.	50				
Liczba punktów ECTS	2				